Võ phi Hùng, cựu HS Petrus Ký, 67-74, tặng cho Quán Ven Đường

DÉPOT LÉGAL

LE DIRECTEUR GERANT:

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° A 2908

NĂM THỨ TÁM — SỐ 662 — MỖI SỐ NĂM XU — 癸酉年十二月十三日 — NGÀY THỨ BẢY — 27 JANVIER 1934

GIÁ BÁN

ĐÔNG-PHÁP		NGOẠI QUỐC	
Một năm	6$00		8$00
Sáu tháng	3.50		4.50
Ba tháng	1.50		2.50

Mua báo phải trả tiền trước.
Thơ và mandat gửi cho M. TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN. — Ai cần quảng cáo, việc riêng xin thương nghị trước.

TIẾNG-DÂN

La Voix du Peuple

Chủ-nhiệm kiêm Chủ-bút HUỲNH-THÚC-KHÁNG
Quản-lý TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN

Mỗi tuần xuất-bản hai kỳ: thứ tư và thứ bảy

BẢO-QUÁN
88 rue, đường Đông-Ba, Huế
Giây-thép cũ: số 43
Giây-thép: VIENDAN HUẾ

Làm chính trị, tin ở sự kinh nghiệm hơn lý thuyết.

Nhân chuyện quan Toàn-quyền Pasquier bị nạn

VIỆC XẢY RA KHÔNG NGỜ VỚI CÁI THUYẾT

"CHÁNH-TRỊ KHOA-HỌC-HÓA"

Quan Toàn-quyền Pierre Pasquier đáp tàu bay Emerande về Pháp. Tin theo sức đi mau của máy khoa học, Tiếng-dân có bài « Ở Đông dương sang Pháp chỉ đi trong 8 ngày » đăng một số báo trước; nào dè đâu có cái biến xảy ra không ngờ, là gần đến Paris mà chiếc tàu kia nổ cháy!

Theo tin đích xác thì ngài đi đến Calcutta, tàu Emerande hư, chửa lại, ngài sang tàu khác đi luôn đến Damas. Nhưng được tin quan Thượng thơ thuộc địa từ chức, vừa chiếc tàu Emerande sửa xong đi kịp, ngài lại trở qua tàu ấy. Về đến địa phận Pháp, ngài đi ngang qua Marseille mà không ghé về nhà, vì muốn đi thẳng tới Paris. Khi tới Nevers cách Paris vài trăm cây số, tàu nổ cháy, ngài cùng 9 người trên tàu đều bị nạn, không cứu được. Sự không ngờ là vậy đó!

Sự không ngờ nầy làm cho nước Pháp mất một tay chánh trị lão luyện về bộ phận cai trị thuộc địa, mà ở xứ Đông-dương nầy, bao nhiêu công việc do tay ngài trù định, hiện đương dở dang, để lại cho nhà đại chánh trị khác nối chưn, mà sắp đặt cho hoàn thiện.

Công cuộc của cái đời nhà đại chánh trị danh tiếng, thì thô ở xứ Đông-dương nầy, ở trước tai mắt mỗi người, không phải thuật lại. Song nhân việc không ngờ nầy mà kỳ giả nghĩ đến cái thuyết « chánh trị khoa học hóa ».

Công hiệu khoa học ở đời mới nầy to tát thế nào, không đợi nói nhiều, hễ nhân nào thì quả nấy, không khi nào sai; nên người xứ văn minh họ tin chắc rằng cơ quan chánh trị cũng có thể khoa học hóa được: đại loại như thi hành vấn đề gì thì trước định chương trình cho hẳn hòi, sắp đặt đâu vào đó, rồi cứ đó làm đi, sẽ được như ý nguyện mình sở định v. v...

« Chánh trị khoa học hóa », kỳ giả rất trông sao cho thực hiện ở xứ ta để trừ cái lưu tệ « cầu thả hủ lậu » xưa nay. Quan Toàn quyền Pasquier trước kia có chương trình « chánh sách liên bang » ở xứ nầy, gần đây lại có chương trình « lập hiến ». Theo như qui mô đã trù định thì rõ là khoa học hóa, nghĩa là cứ theo qui trình đã định mà tấn hành thì Đông-dương sẽ thành một xứ thạnh vượng sau nầy, như 2 với 2 là 4, 5 với 5 là 10, cuộc trị an của 2 dân tộc ở chung trên xứ nầy, may mắn biết chừng nào!

Trước đây xem sách thấy một nhà học giả Tàu bác cái thuyết « chánh trị khoa học hóa », đại ý nói: Khoa học là bằng theo cái sẵn có mà suy nghiệm, chớ không khi nào chịu tin cái gì không có chứng cớ. Nên về lịch sử hay là vật chất thì khoa học dùng rất có hiệu, nghĩa là về sự đã vãng. Còn về việc tương lai (chưa đến), nhứt là chánh trị, thì khoa học dùng ít có hiệu, vì sự biến xảy ra thường vọt ra ngoài cái khuôn khoa học đã định sẵn kia. Chánh trị không phải là như bánh bằng bột, cứ bỏ vào khuôn khoa học mà nắn ra, nên làm chánh trị hẳn là theo thuyết « giả định » chớ không « khoa học hóa » được....

Nhà học giả trên nói nghe có lý, khiến kỳ giả sinh mối hoài nghi về cái thuyết « chánh trị khoa học hóa ». Nhưng nghĩ thì nghĩ vậy, thực tâm rất trông cho chánh trị xứ mình lần lần theo khoa học hóa, dầu không toàn thực hiện cũng trừ được mối lệ lưu truyền xưa nay. Không ngờ cái tin quan Toàn-quyền Pasquier bị nạn tàu bay, trở làm chứng cho mối hoài nghi kia!

Vậy công cuộc trong chương trình của quan Toàn quyền Pasquier, sau nầy có thay đổi gì không? Như làm theo chánh sách ngài đã trù định thì tương lai xứ nầy sẽ ra thế nào? Tưởng ai đã mất đến hiện cuộc xứ nầy cũng theo thuyết « giả định » mà suy đoán, chớ không dám quá tin như 2 với 2 là 4, 5 với 5 là 10.

Hải-Âu

CHUYỆN ĐỜI

Muýt-xô-li-ni và Hít-le

Người tây phương hay nói: « Những tư tưởng lớn thì gặp nhau » (les grandes idées se rencontrent). Nói gặp nhau tức là đồng nhau, đồng nhau. Nhưng nếu tư tưởng lớn không đồng nhau thì nó phải chống nhau, vì khi nào nó cũng ở một cực đoan rồi qua cực đoan khác, chớ không chịu ở lừng thừng khoảng giữa bao giờ, vì nếu nó ở lừng thừng thì hết là tư tưởng lớn.

Một cái chứng là tư tưởng của hai nhà đại chính trị Âu châu ngày nay: Mussolini và Hitler, hay là nói theo tiếng quốc ngữ ta cho dễ đọc: Muýt-xô-li-ni và Hít-le.

Muýt-xô-li-ni với đảng phát-xít ở Ý, Hít-le với đảng nói-xít ở Đức, hai đảng gặp nhau ở cái chính sách độc tài, đến ấy thì không còn ai đọc báo mà không biết. Nay tôi chỉ nói qua cái chỗ chống nhau của hai họ:

Thường thường sự cưới vợ gả chồng lo bề gia thất là một việc xưa nay ở xứ sở nào, dân tộc nào, cũng coi là một việc riêng, mà ai cũng có tự do của nấy. Dầu thầy Mạnh tử ngày xưa có giọng rằng: « Bất hiếu hữu tam, vô hậu vi đại », cho rằng sự không con cái là một điều đại bất hiếu đi nữa, cái đó cũng vẫn ở trong phạm vi dư luận, chưa thấy ở dưới chính thể nào mà có cái đạo luật cấm thờ chủ nghĩa độc thân bao giờ. Thế mà ở Ý vừa rồi mới có cái lệnh ấy. Muýt-xô-li-ni thấy dân số nước Ý không tăng mà lại giảm, nên mới nảy ra cái tư tưởng « buộc phải lấy vợ ». Cái lệnh của Muýt-xô-li-ni như vầy:

« Những người không vợ mà hiện nay có chức phận trong đảng phát-xít, hoặc muốn ra ứng cử trong các cuộc tuyển cử sắp đến, nhứt nhứt đều phải cưới vợ. Nếu không cưới vợ thì những người tại chức phải từ chức ngay, còn những người muốn ra ứng cử thì sẽ bị xóa tên mà không được ứng cử ».

Đó là tư tưởng của Muýt-xô-li-ni.

Hít-le thì nghĩ khác. Muýt-xô-li-ni thì muốn cho dân Ý phải cưới vợ để nảy nở ra cho nhiều; nhưng Hít-le thì không muốn cho dân Đức đẻ nhiều mà muốn dân mạnh, mà lại bày cách thiến những người không đáng có con cái.

Hít-le nghĩ nước mạnh vì dân, nếu dân yếu thì nước yếu. Mà sức mạnh của dân là nhờ bởi sự vận động, bởi chuyện tập thể dục, bởi một sự sống đầy đủ và có điều độ, nhưng nhứt là bởi một cái xác khỏe toàn từ khi mới lọt lòng ra không mang theo các mầm tật bệnh. Cho được như thế, cha mẹ phải là người mạnh khỏe vô bệnh, mà sau con cái mới có thể mạnh khỏe được. Bởi vậy nên những người khờ khẩn, những người yếu đuối, những người có bệnh tim ta hoặc bệnh di truyền khác, thì Hít-le không muốn để cho họ có con, vì con cái của chúng sẽ là người khờ dại, yếu đuối, tật bệnh, không xứng làm một tên dân nước Đức và nhứt là một người tinh nước Đức. Phải thiến quách mấy người ấy đi. Vì vậy mà khắp nước Đức đã đặc rất nhiều sở « thiến người », có các bác sĩ chuyên môn về khoa thủ thuật giám đốc. Họ đã nghiên cứu và tìm cách thiến không đau đớn gì hết, và chỉ trong vài ngày là lành mạnh như thường.

Vẫn biết nước Ý với nước Đức không phải ở trong một trường hợp, nên cái mục đích của hai nhà độc tài phải khác nhau. Nói vậy cũng phải, nhưng có biết bao nhiêu người, biết bao nhiêu chính phủ cũng muốn đạt cái mục đích ấy, mà nào ai đã dàng đến các phương pháp của hai tay độc tài kia!

Phương pháp của hai nhà độc tài không rõ ở dưới trời Âu hiệu quả ra sao, chớ nghe qua thì có lý lắm. Nhưng nếu thả tưởng Ý mà ở bên ta thì chắc khỏi phải lo rồi, vì không những người mình ít ai thờ chủ nghĩa độc thân mà lại còn cái tục lảo hôn và cái thói quen năm thê bảy thiếp nữa là chưa kể. Chỉ có thả tưởng Đức, nếu qua ta thì sẽ rối to. Không những ở ta cái hạng người yếu đuối bệnh hoạn đã nhiều, mà còn cái hạng khờ khẩn điên cuồng không phải ít. Nếu phải thiến hạn nầy để cho con trẻ sau nầy được có tri khôn và mạnh khỏe, thì tôi e nước ta đến ngày tuyệt chẳng chơi chẳng chơi, vì cái hạng người có đủ điều kiện tinh thần và vật chất để sinh đẻ thì không mấy kia!

Lạnhông

THUỐC BẮC THUỐC NAM

Cũng có độc quyền sao?

Gần đây các báo ngoài Bắc có đăng tin rằng bản nghị định chánh phủ đã khởi thảo về việc hạn chế những vị thuốc bán ở các hàng bào chế Annam và Trung hoa. Việc nầy viện Dân biểu Bắc kỳ đã có tờ thỉnh cầu độ lên Đại Hội đồng Đông dương kỳ mới rồi, có kể những điều thiệt hại cho nhân dân xứ nầy.

Nay ông Phạm-huy-Lục Viện trưởng viện dân biểu Bắc kỳ lại có bức thơ trình lên quan Toàn quyền xin chú ý đến vấn đề ấy, đại ý nói những vị thuốc độc, cần phải kiểm soát là lẽ cố nhiên, song e bản dự án ấy ngăn trở cho việc làm thuốc nam, thuốc bắc, tiệt mất 2 nghề mà xưa nay trong 100 phần có đến 99 phần nhân dân quen dùng đã lâu đời, đều đó cứ xem bản thống kê đăng trong « Bulletin Économique de l'Indochine » đủ rõ. Đợi cho đến ngày các thầy thuốc Tây-Nam tốt nghiệp khá đông và giá thuốc tây đừng thái quá như bây giờ, xin để thuốc nam và thuốc bắc được tự do. Sau nói chính phủ dầu nhân từ thế nào cũng không có thể chứa cho hết các người đau vào các bệnh viện được, thế thường nên mừng rằng có các ông lang và các hàng bào chế annam để chữa cho nhân dân trong khi đau ốm...

Đối với vấn đề hạn chế bán thuốc nầy, dân chúng tôi không dám nói thuốc nam thuốc bắc là toàn hay, mà mấy bác thầy lang không có kẻ lầm thuốc giết người đâu. Song một thứ thuốc trải mấy ngàn đời dùng chữa bệnh đã có kinh nghiệm rõ ràng, mà giá được rẻ hơn thuốc tây, dân gian dùng vẫn có hiệu. Hiện nay bệnh viện còn chưa mở mang cho đủ dung người đau, mà giá thuốc tây lại rất đắc, dân gian không có tiền dùng, thì thuốc nam thuốc bắc còn là vật cần cho dân.

Nghị định hạn chế nầy mà thi hành, lại thêm một thứ độc quyền cho nghề bán thuốc tây, về phần nhân dân tưởng chưa có ích lợi gì mà thêm một hạng người thất nghiệp. Tờ yêu cầu của Dân viện Bắc kỳ tưởng chánh phủ nên chú ý.

P. D

THẾ GIỚI THỜI-BÌNH

Hai chánh phái quan trọng ở NƯỚC ĐỨC

Hiện nay, ở nước Đức, các phái đảng về chính trị rất phức tạp; nhưng ngoài hai phái, cực tả và cực hữu quốc gia xã hội, mấy phái đảng kia đã gần đến ngày tuyệt mệnh: như phái xã hội cộng hòa của lãnh tụ Otto Braun, phái quốc gia của nhà tư bản Hugenberg, phái độc lập của hai nhà binh Otto Strasser và Stennes đều có thế vi vời những làn sóng lăn tăn gặp phải hai luồng nước rất mạnh ào vào làm cho phải tràn ngập, khuất lấp.

Vậy chúng ta hãy bỏ qua những phái đảng nhỏ nhen, yếu ớt kia, mà chỉ xét phái cực hữu và cực tả.

Quốc gia xã hội, nghe đến cái tên mâu thuẫn kia, có kẻ lấy làm ngạc nhiên mà hỏi rằng, đã quốc gia sao lại xã hội được? Đã chú trọng vào quyền bính một nước, chấn hưng binh bị và kỹ nghệ trong một nước để một ngày kia nước ấy chiếm được cái địa vị ưu thắng, nói rõ hơn là đã muốn hại các nước khác để chiếm cái lợi về kinh tế, lợi về đất đai cho nước mình, thì làm thế nào mà lại giữ cái huy hiệu xã hội được? Vâng khó trả lời câu hỏi kia thật, nhưng chúng tôi tưởng nếu bây giờ định nghĩa hai chữ xã hội rõ ràng hơn, thì chúng ta sẽ cho rằng cái tên quốc gia xã hội không phải là mâu thuẫn: Nguyên là từ năm 1870, đại kỹ nghệ Đức bồng bột mà khuếch trương rất mau chóng, kỹ nghệ phát đạt, số lao động tất phải tăng lên, cũng vì thế mà trong hạng thợ thuyền kia có lập ra một đảng lấy tên xã hội cộng hòa để bênh vực quyền lợi cho hạng vô sản, do Karl Liebneckt chủ trương. Nhà chính trị trứ danh Bismarck, đứng trước cuộc biến động của xã hội, phải để tâm đến vấn đề lao động: ông ta không muốn cho đồ đệ của Karl Liebneckt leo lên thang chánh trị mà chủ động, mới tự tay mình thảo những bản luật về lao công và tự mình công bố ra, làm như thế chủ ý để hạng thợ thuyền kia phải mang ơn của nhà nước mà hết lòng tuân theo mệnh lệnh của chính phủ hồi đó.

Cái diệu kế của nhà chính trị Bismarck đã được kết quả rất mỹ mãn. Người Đức gọi cái chính kiến kia là chính trị quốc gia xã hội (Socialisme d'Etat), nghĩa là chính trị của quốc gia tổ chức cho lao động được khỏi thiệt thòi. Hiện nay về phương diện xã hội Hitler đại khái cũng noi theo chính trị của Bismarck. Nhưng thế kỷ thứ 20 khác thế kỷ thứ 19, trong ngân sách cần phải chi tiêu nhiều hơn, chính phủ cần tiền: cái độc quyền quốc gia phải lan rộng lần ra để kiếm tiền mà chi xuất về binh bị, về vệ sinh v. v... Trong chính trị về mặt xã hội, Hitler khác Bismarck ở chỗ đó.

Đó, hai chữ xã hội, tôi đã giải nghĩa rồi, nay tôi nói về phương diện quốc gia của đảng Hitler. Cái chủ nghĩa quốc gia ở Đức cũng như mọi nơi khác, như ở Ba-lan, Thổ-nhĩ-kỳ và Ý-đại-lợi, nhưng vì cái tình hình mỗi nước một khác, vả lại nước Đức hiện nay nằm vào một cái hoàn cảnh đặc biệt, và có một cái tâm lý khác đời, nên ta phải chú trọng để xem xét một cách cho tinh tường những cái đặc điểm của tâm lý quốc gia nước Đức.

Người Đức có những thành kiến rất kỳ dị về chủng tộc: nhà nhân chủng học Gobineau trong sách *« Nguyên do về sự sai biệt của các chủng tộc »* cho rằng giống nào mà chỉ cưới hỏi giao kết trong giống ấy thì giống ấy giữ được cái tinh túy; còn giống nào mà pha lộn với các giống người khác thì tất phải chịu yếu hèn; giống Đức từ xưa đến nay ít giao kết với các giống khác, bởi đó người Đức là hạng người toàn thiện toàn mỹ trên hành tinh nầy. Bởi thế người Đức nên vì nhân đạo mà đi chinh phục các nước khác để gieo cái mầm văn minh khắp trên mặt địa cầu. Đó là cái ngụy thuyết của hạng quyền qui và quân phiệt ở Đức.

Nhà triết học Đức Nietzche lại phụ họa thêm vào thuyết nhân chủng trên kia mà xướng ra thuyết luân lý về « người thượng đẳng » (surhomme). Đối với Nietzche, kẻ có tài có trí phải vượt ra khỏi cái khuôn khổ trung dung của người thường: làm cái gì cũng giữ cái thái độ tuyệt đích. Nhưng làm thế nào mà bước lên nấc thang cao chót vót của thái độ tuyệt đích? Theo Nietzche, người tài thức phải coi những cái dầu của hạng bình dân như những nấc thang để mình bước lên, nghĩa là phải lợi dụng bọn thiểu học và coi hạng người đó như nô lệ của mình. Đó, cái thuyết vô nhân đạo của Nietzche kia hiệp vào với cái thuyết nhân chủng của Gobineau mà gây nên một cái tâm lý chinh phục kỳ quái cho người Đức: một ngày kia chiếm cả địa cầu và làm thế nào cho mấy chủng tộc khác phải tiêu diệt để một mình chủng tộc Đức được sinh tồn trong vòng quyền qui và phong phú.

Cũng vì cái tâm lý kia mới có những cuộc chính biến gây ra trong năm 1905, 1908, 1911, 1913 về vấn đề thực dân ở Maroc và xâm lấn ở Trung-Âu. Cũng vì cái tâm lý kia mới có trận Âu-châu đại chiến. Và cũng vì nó mà hiện nay đảng quốc gia xã hội của Hitler mới chiếm được cái địa vị ưu thắng.

Đảng quốc gia xã hội đã chiếm được địa vị quan trọng, nay ta thử xem qua cái chương trình của đảng ấy.

Về mặt xã hội, đảng Hitler cốt trục xuất bọn Do thái ra khỏi nước họ. Trục xuất như thế vì những cớ sau nầy:

1/ Người Do-thái rất khó dung hòa: hoàn cảnh có đổi dời đến đâu, người Do-thái cũng vẫn giữ được cái đặc tính của họ. Vì người Đức muốn cho nước mình được duy nhất nên họ làm cho cái giống Do-thái phải bỏ nước họ mà đi.

2/ Người Do-thái có tài năng lồi lạc: về phương diện nào người Do thái cũng xuất chúng: nhà tâm lý học Bergson, nhà thi tổ khoa xã hội học Darkheim, nhà văn sĩ Emil Ludwig, nhà khoa học trứ danh Einstein đều là người Do-thái cả. Vì thế mà nhân tài giống người Đức phải chịu mai một, nào khác gì cảnh kia khi mặt trời mọc phải mờ đi không trông thấy được. Người Đức muốn cho nhân tài của dòng giống mình được rạng rỡ, mới lo trục xuất Do-thái.

3/ Những nhà đại tư bản ở Đức phần nhiều là người Do thái. Ai lại lạ gì trong thế giới kim tiền nầy, nhà tư bản chi phối chính trị. Vì người Đức muốn tự giữ lấy chính trị trong tay cho tiện phải đuổi người Do thái ra khỏi nước.

4/ Ngân sách Đức hiện nay rất thiếu thốn: chính phủ Đức phải đuổi Do thái đi để lợi dụng dịp nầy mà chiếm đoạt những bất động sản của người Do thái để lại.

Vì muốn cho nước mạnh và giàu, nước Đức phải đuổi Do thái. Cái phong trào bài tiết kia nó bành trướng lần ra; mới đây, có tin đồn rằng Hitler dự định ra một đạo luật bất người Đức không được giao thiệp với người da vàng và da đen.

(Còn nữa)

T. K. L.

Việc Thế-giới

● Cuộc nội loạn ở Trung hoa

Thượng hải, 17 Janvier. — Ở Phúc kiến quân hai bên đã đình chiến. Hiện nay đương điều đình.

Theo tờ báo Mỹ ở Thượng hải (Shanghai Evening Post) thì Trần-tế-Dường, Tổng giám đốc quân đội ở Quảng đông và các nhà lãnh tụ ở Quảng tây muốn giữ đội quân thứ 19 ở phía nam Phúc kiến, dưới quyền chỉ huy Thái đình Khải. Còn Nam kinh thì chủ trương cất lấy đội quân ấy và giao quyền chỉ huy cho Tài chi.

Trần minh Khu và Lý-tế-Thâm, hai tay chủ động trong cuộc biến động ở Phúc kiến đã đáp tàu ở Amoy mà sang Hương cảng.

Những tin Phúc châu ngày 18 còn nói rằng quân Nam kinh mới bắt đầu công kích đội quân 19 ở Changkow, phía nam Phúc kiến.

● Động đất ở Ấn-độ

Bombay, 17 Janvier — Nạn động đất hôm thứ hai vừa rồi là cuộc động đất lớn nhứt ở Ấn độ từ năm 1897 lại đây, làm tai hại rất nhiều.

Trên các con đường ở Muzaffarpour, thây người sắp lớp, nhà cửa sập sạch. Tính có đến hàng mấy nghìn người chết.

Ở Patna, 61 người chết; ở Gaytown, 18 người; ở Bhagalpour, 6 người; ở Jamalpour, 33 người chết và 48 người bị thương.

Calcutta, 17 Janvier. — Tính cả thảy cuộc động đất nầy làm cho 3000 người phải bỏ mạng và 20.000 bị thương. Đó là chưa kể có người chết vì nạn nước dâng lên (nguyên do cũng vì động đất).

Hiện hàng nghìn vạn người không nhà ở.

● Mussolini nói về cuộc Nhật Nga

Milan, 17 Janvier — Thủ tướng Ý có bài đăng trong báo « *Popolo d'Italia* » nói về tình hình Viễn đông. Mussolini cho bài ấy là văn của Litvinoff hôm 29 décembre là một bài báo tin chiến tranh ở Viễn đông; cũng những một mình đối với Nhật mà thôi, mà hoặc trực tiếp hoặc gián tiếp, Trung hoa, Hoa kỳ, Anh, Pháp, Hà lan, Ý đều có dự vào cuộc chiến tranh ấy.

Thủ tướng Ý xét rõ từng nước rồi tuyên bố rằng hiện nay Nhật đương trải qua một thời kỳ phát triển của đế quốc chủ nghĩa. Lại nói hiệp ước Roosevelt Litvinoff chỉ có

(Xem qua trang 3 cột 4)

Kính-cáo độc-giả

Bản báo rất cảm ơn các Ngài có lòng yêu Tiếng-Dân mà mua dài hạn và đã nhớ kỳ gởi trả đủ tiền. Song cũng có Ngài mua báo đã quá năm, bản báo đã nhiều lần có giấy nhắc mà chưa thấy gởi trả.

Đương lúc kinh tế khủng hoảng nầy, các Ngài để lâu như vậy có thiệt hại đến dinh nghiệp của bản báo; vậy đối với các Ngài chậm trả, bất đắc dĩ, bản báo phải đình gởi, xin các Ngài miễn trách.

T. D.

Mấy vấn đề đem bàn trong kỳ hội đồng viện Dân-biểu Trung-kỳ năm 1933

(Trích biên bản của Viện)

Vấn đề dự trù ngân sách Nam triều (ngày 14-10-33)

(Tiếp theo)

Ông Bùi Bằng Tín : Tôi hiểu đồng tình với ông Trác. Xin ngân sách Bắc kỳ phụ nạp cho nhẹ bớt xứ Trung kỳ.

Quan Thượng thơ bộ Lại : Đây là một vấn đề quan yếu và lời ông Trác nói có lý. Xứ Bắc kỳ thống thuộc Nam triều, theo lẽ thời Bắc kỳ phải chịu tiền tiêu về quốc thể, nhưng làm như thế cũng như bảo Bắc kỳ buộc Trung kỳ chịu một ít về khoản tiền Nội trị tiêu ở ngoài Bắc. Việc này phiền phức lắm và lại là ngoài quyền hạn của Quý viện

Quan Thượng thơ bộ Lại xin Viện nghỉ mấy phút để Ngài đưa cho Viện bức điện tín của quan Toàn quyền.

Ông Lê thanh Cảnh đọc giấy tiếp và cắt nghĩa.

Đồng Viện vỗ tay cám ơn

Ông Phạm văn Quảng : Xin Viện bỏ phiếu bàn điều yêu cầu của ông Trác ; toàn Viện đều ưng thuận.

Quan thượng thơ bộ Lại : Đến hôm làm thỉnh cầu thì quý viện đưa điều thỉnh cầu này.

Ông Phạm văn Quảng : Về việc chi tiêu về trường Quốc tử giám hết 7 756$00 mà chỉ có 30 học trò, thì tiền chi phí xem nhiều quá.

Ông Lê khắc Tưởng : Trong khoản tiền này có cả tiền lương các quan Đốc giáo.

Ông Phạm văn Quảng: Hiện như trường Quốc tử giám bỏ đi thì bây giờ có lập trường nào thay không ?

Quan Thượng thơ bộ Lại : Nhà nước sắp đặt mở Thơ viện.

Ông Phạm văn Quảng : Còn trường sắp hoạn thì thế nào ?

Quan Thượng thơ bộ Lại : Trường sắp hoạn bỏ rồi, vì có tổ chức khoa thi về quan lại.

Ông Nguyễn Trác : Tôi đề yêu cầu để trường Quốc tử Giám lại mà không thấy Chánh phủ chú ý đến.

Ông Hoàng Kiêm : Tôi cũng muốn để trường Quốc tử giám lại.

Ông Phạm văn Quảng : Xem trong ngân sách Nam triều tôi thấy về bộ Công chánh và Mỹ thuật ta bỏ các Lăng miễu, dự trù có 35 000$, chữa các dinh thự các tỉnh 15.000$00, cộng là 50 000$00. Theo ý tôi một bộ như bộ Công tác và Mỹ thuật mà công việc trong một năm chỉ dự trù có 50.000$ thì không đủ làm gì cả, vì nay là thời kỳ cải cách, bộ ấy là quan trọng lắm.

Quan Thượng thơ bộ Lại : Bộ Công tác và Mỹ thuật đương tổ chức lại, sau cũng xét về tình trạng các bộ và định thự. Lúc xét xong rồi thì làm chương trình về Công tác. Tôi tưởng lúc có bộ Công tác sẽ có tiền mà làm các việc ấy.

(Còn nữa)

THƠ TÍN

Cùng mấy người dân phủ Điện bàn, Quảngnam

Việc làm nhà thương là việc ích chung, các nhà giàu có, nên sẵn lòng quyên giúp. Song đã gọi là quyên, thì khi nào cũng tùy lòng tùy sức, có lẽ nào quan trên lại ép buộc mỗi người nhứt định phải quyên số bạc hai chục đồng (20$) như trong thơ nói đó sao? Vậy xin miễn đăng bài của các ông.

Cùng ông Lê tử Nhiêm, Bảithượng

Bản báo đã giao cái thơ của ông lại cho ông chủ V. H. T. S. rồi.

T. D.

KÍNH CHỊ EM

Ban nữ công đã nhận một gian phòng lớn, tại cuộc đấu xảo của bộ mỹ thuật tổ chức ngày 25, 26, 27 tháng chạp annam, vậy chị em ai có công nghệ chi ít nhiều xin gởi đến để chưng bày và giới thiệu cùng công chúng. NỮ-CÔNG-HỌC-HỘI — HUẾ

VIỆC TRONG NƯỚC

Sắm đi tết !!

THỪA-THIÊN. — Gần đến ngày tết âm lịch ta, ở hạt Thừa thiên nghe đã xảy ra chuyện đi tết :

Học trò thì bàn chuyện đi tết thầy giáo, thầy giáo thì bàn chuyện đi tết quan phủ huyện. Cái tục xưa nay còn thạnh hành, có lẽ hạt khác cũng thế.

Tết, tùy theo ý muốn của mỗi người thì phải, chớ nên có áp góp chung tiền, làm đến bắt buộc thì không tốt.

T. N.

Kẻ trộm nhiều quá !!

THỪA-THIÊN. — Ở miền Hà-trung, và Nghĩa lập, Phú Vang, mấy tháng nay bị trộm cướp nhiều quá !

Ở Hà trung tháng 9 ta nhà Đặng Sửng bị một bọn đi nối tới nhổ một đám sắn độ 5 sào hết cả. Ngày 2 tháng 10 độ 10 giờ tối nhà tên Ngáng ở xóm Nghi chương bị một bọn 7, 8 người đi trông tới bành hung và xúc hết hai con heo. Ngày mồng 6 tháng 10 Hồ thị Lương ở xóm lái cũng bị cướp xúc hai con heo. Ngày 28 tháng 10 tên văn Tiêu ở gần bến đò cũng bị xúc hai con heo. Đêm mùng 5 tháng chạp nầy, một bọn độ hơn mười đứa vô cướp 1 con heo của hầu mụ Vo, chủ nhà bị trọng thương.

Ở Nghĩa Lập, ngày mồng 2 tháng 11 Thị Giảng làm nghề sáo, bị mất hai con heo.

Ngày 22 tháng 11, tên Trương Thể và 6 người nhà đương thức, bị lẻ cướp đông quá, cản vô xúc heo rồi đem xuống thuyền. Mồng 4 tháng 10 nhà cửa Phủ bị mất trộm hơn 100 cây cau. Ngày 8 tháng 10, Nguyễn Thuyết bị mất 35 cây cau và ngày 26 tháng 11 bị mất cau nữa. Mồng 2 tháng 11, tên bộ Trọng bị lẻ cướp ở trong nước 10 người, nhổ hơn 1 sào khoai, Huỳnh Riêng cũng bị trộm cau buồng.

Lũ trộm ấy, giả đò làm nghề sáo ban đêm chèo trông đi khắp cả mấy chỗ sáo khác, để nhổ sáo người ta. Những người lương thiện, làm nghề ở hai bên sông Hà Trung và Thủy tú bị chúng nhổ mỗi chỗ hai ba chục tấm.

Nghe bọn trộm cướp nầy đều có tiền áo, một lẻ ở làng An truyền ; một lẻ ở ba Miễu, tại đoi Mỏ vàng ở mặt nước Thủy tú) một lẻ nữa là sai gia với bọn kia.

Nhà chức trách nên lưu ý trừ mạn ấy cho dân.

H. Ng.

Câu chuyện biệt triện

NGHỆ-AN. — Ở xã Võ liệt, huyện Thanh chương, đã mấy tháng nay nghe trêm trề chuyện biệt triện. Nguyên xã Võ Liệt có ba thôn, Ngũ Phúc, Chi Lăng và Yên trường, do một lý trưởng và hai phó lý đương hành công vụ. Từ xưa đến nay dân vẫn ăn chịu cùng nhau không có sự gì. Nay bỗng đưng một bọn ở thôn Ngũ Phúc thả xướng việc biệt triện, chủ trương việc ấy là vì lợi riêng, muốn biệt lập để làm lý trưởng hoặc hương hội trong thôn.

Hiện đã có đơn kêu quan, quan huyện đã đòi dân đến bảo thuận nguyện. Dân cũng có bày tỏ sự thiệt hại, thế mà bọn kia cứ vận động mãi

Biệt triện có nhiều điều thiệt hại cho dân, mong quan trên để ý đến chỗ lợi đồng dân.

Dân nguyện

Thủ đoạn bác làng

QUẢNG-NGÃI. — Ở làng Tân hy, tổng Bình hà, phủ Bình sơn, có viên cả Nguyễn ngọc Cư và lý trưởng Ngô Đạt, chiếm cây cả ruộng làng và làm nhiều điều nhũng tệ :

Năm Khải định thứ 9, dân làng có kiện Nguyễn ngọc Cư về việc ấy. Bộ xét và bắt những người chiếm canh (Nguyễn ngọc Cư, Ngô Hiền, Lê Kế) phải giao ruộng cho làng, đến giá sung làm của công. Nhơn lý trưởng Phan Phụng chết, Cư lục lấy tờ bộ sức lần đi, cứ chiếm ruộng cày đến năm nay chưa giao. Lý trưởng đương kim Ngô Đạt lại đồng mưu với Cư mà cày

Làm đã 7 năm, Ngô Đạt nay định thôi, bèn cùng Nguyễn Cư đem người lên làm đặng ăn tiền.

Thủ đoạn làng bối của bọn điêu như thế, mong quan trên xét cho dân nhờ.

Dân làng

AI CẦN KIẾM ĐẠI-LÝ TRONG NAM

HIỆU *THANH-THANH* MỚI MỞ Ở VÀO 3 CĂN PHỐ LẦU GÓC HAI CON ĐƯỜNG LỚN SAIGON, N° 38 RUE PELLERIN VÀ N° 118-120 BOULEVARD DE LA SOMME

BÁN VÀ LÀM ĐẠI-LÝ :

a/ Đủ các thứ văn phòng và học liệu. Báo chí và sách vở bằng Pháp văn và Quốc văn có giá trị.

b/ Đủ các thứ giao, nhung, kỷ, quế, cao, đơn, hoàn tán, và các thứ thuốc, thứ dầu có danh tiếng.

c/ Các thứ hàng tơ lụa do người mình chế tạo và hết thảy các mặt hàng nội hóa khác.

Thư điếm, dược phòng và các nhà công nghệ trong nước, nếu muốn cho hàng các ngài tiêu thụ trong Nam, thì xin viết thư cho :

Mr. HỒ-HỮU-NHÂ, chủ nhân hiệu THANH-THANH SAIGON

NÊN CHÚ Ý ĐẶC BIỆT LÀ hiệu THANH-THANH không những xài số tiền lớn về Quảng-cáo trong các báo chí hạ kỳ mà lại đặc phái 3 người Commis-voyageur đi khắp lục tỉnh để động những thứ hàng mà hiệu ấy kiếm đại lý.

CUỘC XỔ SỐ TOMBOLA GIÚP NẠN DÂN BÌNH-PHÚ Ở XIENKHOUANG (LÀO)

Hôm chủ nhựt 7-1-34 tại tỉnh Trấn Ninh có mở cuộc xổ số Tombola để lấy tiền giúp nạn dân, do Quan Công Sứ chủ tọa và đông đủ các quan Tây Nam cùng các nhân vật trong thành phố đến dự.

Kết quả :

600 vé à 0$20	120$00
Hộp Bác ái	6. 50
Cộng :	126$50
Chi phí	5 69
Còn :	120$81

Số tiền nầy đã nhờ quan Công Sứ gởi về Hội đồng trung ương cứu tế Huế.

MÁCH DÙM ĐỒNG-BÀO

Ai có bệnh Ho mà thuốc nào cũng không khỏi, thì người lớn chỉ nên dùng thuốc Ho số 53, trẻ con chỉ nên dùng thuốc Ho số 62, mỗi ve giá 0$30 của nhà thuốc NAM-THIÊN-ĐƯỜNG Hanoi, chế bằng thuốc nước, thơm và ngọt, bất kỳ ho khan, ho gió, ho đờm, ho gà, ho hen suyễn, ho ra máu và ho lao, v. v. nhẹ một ve, nặng hai ba ve là khỏi, có bán tại Nam thiên Đường, 78 phố Hàng gai Hanoi, Chi điểm 140 phố khách Nam Định, hiệu Việt Hưng 62 phố Cầu Đất Haiphong, hiệu Rạng Đông Viêtri, hiệu Bảo hưng Long Phú Thọ, hiệu Phúc Long, Sơn Tây, hiệu Phúc hưng Long Thanh Hóa, hiệu Vĩnh hưng Tường Nghệ an, hiệu Vĩnh Tường và Hưng Thịnh Huế, hiệu Lý xuân Hòa (Thái khánh) đường Đề hữu Vị Tourane, hiệu Vĩnh hưng Tường Faifo, hiệu Huỳnh văn Trân Tamquan, Thông hoạt thư quán Quảng trị, hiệu Trần Cảnh, cửa tây Quangsi, hiệu Hòàng Tá Quinhon, hiệu Mộng Lương và Sơn giang Nhatrang, hiệu Lê nam Hưng Phanthiết, hiệu Ng. Vệ chợ mới Phanri, tiệm Thanh Thanh, 38 Pellerin Saigôn, tiệm Ng. ba Năng Bạcliêu, tiệm Vu thị Giang Vientiane, tiệm Ng. trong Lam Xieng-khoang. v. v

Rượu Nam

酒南益同南

Hiệu HOA-MAI 35 phân

chai 0$75 và 0$20

Hiệu BẤT-TIÊN 40 phân

chai 0$75 và 0$35

Mừng nay mới có rượu ta,
Nếu toan gạo nếp không pha chất cồn ;
Uống vào mới biết là ngon,

NAM-ĐỒNG-ÍCH THANH-HOA

Đồng-Đại-lý Nam Đồng Ích :

Thừa-thiên — Quảng-trị

M. Bửu-Bảo (An-Nhơn)

N° 151, rue Paul-Bert HUẾ

BA CHỨNG ĐAU BỤNG CHỮA KHÁC NHAU

Trong xã-hội ta có nhiều người mắc chứng đau bụng lắm, mà ít khi được chữa khỏi. Ấy là tại thời y không biết phân biệt bệ phận nào trong bụng để thụ bệnh, cứ thấy đau bụng thì chữa bằng thuốc đau bụng thôi, cho nên khó mong lành bịnh. Dưới nầy đã phân biệt rõ ràng :

1er Đau từ giữa ngực, lại chói qua sau vai, rồi đau lần xuống ngang thắt lưng ; ợ hơi lên cổ ; có khi ợ cả ra nước chua ; có khi đau quá nôn cả đồ ăn ra nữa : đau như thế gọi là *đau dạ-dày* (đau bao tử).

2e Đau bụng trên hay bụng dưới, cơn đau rất dữ dội ; hễ ợ hay đánh trung tiện thì đỡ đau ; cách mấy ngày hoặc một tháng đau một lần : đau như thế gọi là *đau bụng kinh-niên*.

3e Đau chói chói trong bụng, ngày đau ngày không ; ngày muốn ăn, ngày không muốn ăn, lơ lửng thất thường ; sắc mặt vàng vọt hay bủng beo, da bụng dầy bì bịch : đau như thế gọi là *đau bụng phòng-tích*.

Ba chứng ấy ở Bản-hiệu đều có thuốc chuyên trị, kiến hiệu như thần, giá bán đồng nhau, mỗi lọ 0p22. 12 lọ 2p 40, 6 lọ 1p 20. Mua buôn được trừ tiền hoa hồng.

Xin hãy viết thơ kể chứng bịnh thật rõ, gởi cho bản hiệu, sẽ gửi thuốc bằng cách lĩnh-hóa giao ngân.

Thư từ và mandat để :

NGUYỄN-NGỌC-AM, chủ hiệu :

ĐIỀU-NGUYÊN ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG

121 hàng Bông (cửa quyền) HANOI

Giấy chứng nhận

NHÂN-TẠO-HUYẾT

Có chất bổ Huyết sát Trùng

Trên tờ báo Tứng-Dân này, trước đã đăng nhiều bức thư mình tạ về thuốc NHÂN-TẠO-HUYẾT nay nên đăng nguyên văn bằng chữ Pháp từ chương nhận thuốc NHÂN-TẠO-HUYẾT của quan chánh phòng Thí nghiệm (LABORATOIRE DE CHIMIE DE L'INDOCHINE HANOI) ký phân chất như sau :

BULLETIN D'ANALYSE :

Spécialité liquide-étiquette NGU-TINH NHÂN-TẠO-HUYẾT, N° 1, préparé chez NGU-TINH DƯỢC-PHÒNG Marchands de drogues Sino-Annamites.

Spécialité Annamite.

Aspect. . . . . sont liquide d'extrait fluide.

Odeur. . . . . Net d'extrait cuit.

Saveur. . . . Astringent sucre avec un goût légèrement amer.

Réaction. . . . Acide.

Extrait sec à 100° . . . . 19, 60 g.

Centres 1, 46

Analyse des centres. . . (Résidu-insoluble dans eau. Soluble dans acide chlorhydrique. Il contient encore produit minéral (sodium), CONCLUSION. — Ce produit est un extrait concentré de plantes de différentes contenant centres 12 plantes parmi lesquelles se trouve du ginseng. Produits actuellement annamite préparés sur les données de la pharmacopée Française et formé Française couramment employée comme fortifiant tonique, et régénérateur des globules rouges du sang, et contre les microbes de la syphilis et de la blennorragie.

Hanoi le 15-4-1933

Signé : ANTONINI

Thuốc NHÂN-TẠO-HUYẾT bán lẻ : mỗi chai 1$50 — Nửa tá 7$50 (cước ngoại) tại hiệu

SINH - HUY

44 Rue Maréchal Foch -:- VINH

TRÁI TIM NAM-VIỆT

Ai ơi cùng giống Lạc Hồng, Yêu nhau nhớ hiệu **SÀ PHÒNG VIỆT NAM**
Hàng nội hóa ta làm rất tốt, Giặt không hao, nhiều bọt, không hôi.
Lại thêm giá cả rất hời, Đáng cân, đáng lạng, không sai chút nào.
Bảy mươi hai phần dầu nguyên chất, Chốn thị trường tốt nhất đâu hơn.
Đã trình y viện ban khen, Giấy tờ chứng nhận mấy phen làm bằng.
Không chất độc, không nồng, không xót, Dễ dùng nhiều không nhọt da tay.
Vì đem tâm gội công hay, Vừa thơm, vừa mát, không cay, không nồng.
Đủ mọi vẽ sát trùng, tẩy uế, Đủ mọi điều sạch sẽ, vệ sinh.
Công phu sáng chế rất tinh, Áo quần không mục, không tanh, lại bền.
Đồng bào hỡi đừng quên xin nhớ, Dấu sá phòng « Mỹ nữ » của ta.
Khắp trong đất nước Nam nhà, Bảo nhau ta cứ hàng ta ta dùng.
Xưởng chế tạo nhân công Nam Việt, Đường cạnh tranh kịch liệt với người.
Trường thương chiến nếu ta hai, Mấy trăm thuyền thợ ai nuôi cho mình.
Đồng bào hỡi thấu tình chăng tá ! Nghĩa tương phù chớ khá quên nhau.
Tiên tiền phải nghĩ trước sau, Sao cho nước thịnh dân giàu mới nên.
Xin chớ để lợi quyền cho Khách, Họ gánh vàng họ tích sông Ngô.
Rồi ra họ lại cười cho, Con nhà Nam Việt rõ khờ lắm thay !
Lời tâm huyết tỏ bày hết lẽ, Xin đồng bang ghi để bên lòng.
Hỡi ai cùng giống Lạc Hồng ! Yêu nhau ta giặt **SÀ PHÒNG VIỆT NAM !**

Bán lẻ : Khắp mọi nơi.

Bán buôn : Đại-lý Trung-kỳ :

TOURANE : Agent général : Võ văn Dôn et Cie, Avenue du Musée. VINH : Vinh hưng Tường, 77 Rue Sarraut. HUẾ : Maison An Nhơn, 135, Rue Paul-Bert. FAIFO : M. Tạ Hiền đi Mỹ lợi Thanh, Commerçant. QUINHON : M. Phạm đăc Nguyên Transitaire NHATRANG : M. Lưu thông Kiết 26, Rue Coloniale. PHAN THIET : Maison Hàn Lâm, Rue Gia-Long

HOA CÓ TỐT THÌ QUẢ MỚI TƯƠI...

Đàn bà có thai muốn con cứng cáp, dễ đẻ, khỏi cả chứng mẹ ghẻ con sài thì không chi bằng dùng thuốc :

THIÊN-KIM-AN-THAI

100% người uống THIÊN-KIM-AN-THAI đều công nhận là Thần-dược.

Tham-thiên-Đường

Rắn độc ! Rắn độc !

Ai bị phải rắn độc cắn nhằm, dùng **DẦU LỢI SANH** nhân BÀN TAY mà thoa chỗ bị cắn rồi bóp lại, trong một hai giờ thì bớt nhức hết sưng ; DẦU LỢI-SANH trị bịnh đau bụng, cảm gió, đau đầu trong uống, ngoài thoa, thì được thuyên giảm ngay, thiệt là một thứ dầu trị bá chứng rất hay, không đâu nào bì kịp.

Ve lớn giá 0$20 ve nhỏ 0$10.

THUỐC HO BÀN TAY, trừ bolaors, thời các thứ ho khác đều dùng được cả, uống trong 15 phút thời thấy công hiệu

Mỗi gói 0$10

TRỊ HẢI HOÀN, chuyên trị ho tổn, ho lao, dùng trong 1 hộp thì thấy ăn ngon ngủ được, càng dùng càng bớt và được lành mạnh như xưa.

Mỗi hộp 10 hoàn 0$00

Cần lấy thêm nhiều đại lý.

Thơ và mandat để cho :

M. TRẦN-DIỀU

Chủ tiệm nhánh LỢI-SANH-ĐƯỜNG

TOURANE

CÁC NHÀ

Chế thuốc, mỡ, sữa, sơn tây, brillantine và đóng rượu, nên dùng nắp và hộp của hiệu :

NAM - THÁI

Khâm - Thiên

HANOI

(CHẾ TOÀN BẰNG MÁY)

Thuốc ho Chiến-Thắng đăng đã hết hơi khói vào phổi có độc tính ; Nhuận Phế-C. I-Khái. Chỉ-hay ối hóa-đàm-nát trùng lao e bacilles de Koch trị các chứng ho ; lao thương khái huyết ; ho lao Tuberculose pulmonaire và các chứng ho kinh niên khác. 1 lọ nhỏ giá 1p50. hộp đầy 2p50 — mua 5 1 lọ 1 ch riêng lẻ miễn cước.

Thư cảm tạ lục đăng đây. Vinh le 9-11-1933 M NGUYỄN-TRUNG-THẦM à Đồng-Hới, trước thì ở Phò-lý có gởi nhiều lần thuốc ho lao Chiến-Thắng của ngài, người nhà tôi hút được rất tốt. Xin ký khất. Nay tôi đến về Vinh nên xin ngài gởi thêm cho tôi 1 hộp nữa cho kịp dùng....

M. PHÚC postes à Vinh

Mua thuốc do nơi M. NGUYỄN TRUNG THẦM à Quảng-Bá par ĐỒNG-HỚI

Hiệu An-Phương đại-lý ở Tourane

THUỐC HO - CHIẾN - THẮNG

Thuốc Trung-Trung Chiến-Thắng chuyên trị bịnh thổ huyết (Sốt mơ mất máu) tuyệt nọc có nhiều thư cảm tạ đăng báo Tứng-Dân. Tính ăn bền, để dùng lại có sức trục mạnh đến trăng ra mau. 1 hộp đủ bình giá 1p00. Trị con đang được. — Mua thuốc nơi do nơi M. NGUYỄN-TRUNG-THẦM à Quảng-Bá par ĐỒNG-HỚI

Thư cảm tạ đăng đây. Bá-Tính le 6-6-1933 Mấy lời mình tạ, lời mới đăng thuốc Bạch-Thốn-Trùng của quý hiệu được nhơn ý ngày — Trùng gì bao nhiêu ra ý đều đủ, có đầu đủ cả, Bình thuốc Bạch Thốn Trùng quý nhiệm ghê gớm. Nay có mấy lời cảm tạ mà giới thiệu đến người đang bịnh.

UNG - TIẾU

Kinh lịch de HÀ-TĨNH

THUỐC BẠCH - THỐN - TRÙNG

BA-CÔ

Dầu BA-CÔ : xức tóc

Phấn BA-CÔ : đánh mặt

Kem BA-CÔ : bôi mặt

Ai dùng dầu, phấn, kem, xin nhớ luôn cái hiệu :

BA-CÔ

DẦU CHỮ THỌ

(TRỊ BÁ CHỨNG)

Đã được sở Thí-nghiệm của nhà nước và các quan thầy thuốc tây, nam, công nhận là dầu tốt.

Bà con nên dùng DẦU CHỮ THỌ đã hay mà rẻ hơn dầu Ngoại-quốc, lại còn giúp ích đồng-bào về đường công thương là khác nữa.

Có bán khắp nơi.

Nhà tổng phát hành : VĨNH-THỌ, rue Marc Pourpre — TOURANE

CỦA QUÍ SÔNG HƯƠNG

Nhức đầu, ngạt mũi, cảm phong, cảm hàn, đau bụng, sốt rét, ho, v. v...

DẦU LINH-BỬU

Trẻ con muốn khỏi rôm, sảy, hăm, lở, mụn nhọt

PHẤN TRẺ CON VÂN-HÒA

Đàn ông chải lóc cho mướt và cứng :

BRILLANTINE VÂN-HÒA

Đàn bà muốn giữ da cho mịn, tươi và đẹp :

CRÈME DE BEAUTÉ VÂN-HÒA

POUDRE DE RIZ VÂN-HÒA

Hai thứ : trắng và hồng-đào.

Có biểu không Echantillon POUDRE DE RIZ tại hiệu

VÂN - HÒA

27 Rue Gia-long — HUẾ

Sữa
NESTLÉ
HIỆU CON CHIM

SỨC KHOẺ CỦA TRẺ CON
NHIỀU CHẤT BỔ

Bao thầu cho Chính-phủ Pháp

Độc quyền bán cho các nhà thương, các nhà hộ-sinh và các nhà thương binh....v...v....

ở Trung-Kỳ, Bắc-Kỳ và Cao-Mên

đã từ lâu năm và cả năm 1933 nữa.

MANDAT CỦA AI?

Bản báo tiếp được một mandat số bạc 5$00 từ poste Thanh-hóa gởi lại ngày 20 janvier 1934. Nhưng không có tên người gởi. Vậy ai nào gởi, xin trả lời ngay, nói rõ série và số mandat để Bản báo vô sổ cho khỏi lầm lạc.

T. D.

Ai cứu hai đứa con tây (được thưởng)

Ông Albert Monges ở số nhà 31 đường Vassoigne, gần chợ Tânđịnh, có hai đứa con gái nhỏ. Hai đứa cứ đau hoài, làm rối cho ông lắm. Một tháng đau không biết mấy lần, cứ nóng lạnh và ho, hay khóc đêm, vì nó có góc ban thương hàn. Ông hết sức vời con, chạy đủ phương, mà không gặp thuốc. Có người điểm chỉ ông mua thuốc ban (CHÍ-LINH-TÁN.) Về cho con uống thử. Ban đầu ông chê thuốc Annam không hay, nhưng cùng thế, ông cho uống càng, uống ba ngày, ba gói, ban lộ đầy mình, hết nóng lạnh hết ho, mà góc ban, từ ấy đến nay không còn tái lại, con ông hết, ông mừng lắm, và ông có tánh vui vẻ, ông thưởng 1p.00 cho người điểm chỉ, và ông nói: Tôi nay hễ con tôi đau ban, nóng lạnh, ho thì tôi cứ cho uống « CHÍ-LINH-TÁN » chớ không cho uống thuốc nào nữa, vì tôi biết thuốc « CHÍ-LINH-TÁN » hay lắm.

Thuốc nầy có bán khắp cả Đông Pháp, các gare xe điện, và các nhà buôn có bán, ai muốn mua, xin do nơi:

VIỄN-ĐỆ
11 quai de la susse HUẾ
các chỗ bán đều Khuynh-Diệp đều có bán
Giá mỗi gói 0$12

QUÀ BIẾU 400 ĐỒNG BẠC

Nhân nhịp cuối năm, tại tiệm BOMBAY mới to nhất Trung-Kỳ có mở cuộc xổ số để tạ lại cái thịnh tình của các quý khách ưu gần.

Kể từ ngày mồng 8 tháng 11 Annam đến ngày 25 tháng chạp, hễ các quý khách nào có lòng chiếu cố đến mua hàng tư lục tới lạ, bản tiệm sẽ xin biếu một cái vé số của tiệm

BOMBAY MỚI
« AU BON MARCHÉ »
114, Rue Paul Bert, HUẾ

Trong 5 nghìn số phát ra có 53 số trúng

1	số nhất là	140p.
2	» 25p.	50 »
5	» 15 »	75 »
10	» 10 »	100 »
15	» 5 »	75 »
20	» 2.50	50 »
	Tổng cộng	400p.00

Ở xa xin gởi thư về hỏi thì tự.

BIỂU HÀNG NGÀY TẾT

Nhân nhịp ngày Tết cận đến, chúng tôi xin mở một cuộc rất vui vẻ rất hữu ích cho quý khách.

Khi quý khách mua hàng thì có quà biếu ngay lập tức khỏi phải đợi lâu ngày phiền lòng quý khách. Vậy kể từ mồng một tháng giêng tây đến Tết Annam hễ quý khách nào mua hàng giá:

3p. —	thì chúng tôi biếu thêm 1 bức ảnh Nhựt-Bản
5. —	id » »
6. —	1 chiếc chiếu Nhựt-Bản có bông đẹp
10 —	1 bức ảnh Nhựt-bản (lớn)
12 —	1 cái cravatte bằng hàng đan
từ 12p. trở lên 20p. —	1 cái đồ chơi con nít rất ngộ
20p. —	1 chiếc chiếu Nhựt-bản (lớn)
40. —	1 cái cache-col bằng lơ
50. —	1 » áo nhiễu tây
100. —	1 » áo bằng hàng thêu
200. —	1 chiếc tân bag lớn toàn bằng bạc

Giá bán bản chúng tôi lại hạ nữa.

Một dịp không đáng bỏ qua — Xin các người đến tại tiệm Bombay dưới:

NARAINDAS BAGAMAL,
N. 123, Rue Paul Bert à HUẾ

海玉堂

散瘀固丸保真丸癌百

Thuốc BÁCH-ỨNG của HẢI-NGỌC-ĐƯỜNG chữa huyết tích, ăn mà tích, bụng có cục hay đau, ăn nước độc rồi vàng da, to bụng, phù nề v. v. Mỗi ve 0$25; mỗi bao 0$15.

Thuốc VẠN-BẢO của HẢI-NGỌC-ĐƯỜNG chữa đau bụng, đi tả, kiết lỵ v. v.. Mỗi ve 0$25.

Thuốc CỐ-XỈ-TÂN của HẢI-NGỌC-ĐƯỜNG chữa răng sưng đau, lung lay chảy máu, xiết ăn môn răng hoặc vàng răng miệng hôi v. v. Giá trở thông dụng. Mỗi bao 0$17.

Những thuốc trên này đều là hiệu nghiệm, nổi tiếng để lâu.

Bán tại:

THANH-HÓA: MM. Thạnh-Trường 53, Di-long, 71, Chấn-hưng-Tường, 13, Phố-ôa; M. Tường-Hưng, Đò-lèn; M. Sinh-ký-Sạn, Phủ-thọ; M. Phúc-long, Nông-cống. — VINH: M. Vĩnh-hưng-Tường, 77, Sarraut. — HUẾ: M. Vĩnh-Tường, 49, Gia-long. — TOURANE: M. Quang-Cự, quai Courbet. — QUẢNG-NGÃI: M. Quảng-hòa-Tế, Cửa-tây và Phú-nhơn. — QUI-NHƠN: M. Hoàng-Tá. — PHAN-RI: M. Nguyễn-Vệ, Chợ-mới.

Mua buôn xin giảm 30% và khỏi chịu tiềnước. Nhận hàng theo cách lĩnh hóa giao-ngân (Contre rembt.)

Thư gởi cho:

M. NGUYỄN-HUY-CỪ, *Tá-tài, làng Hoằng-nghĩa, phủ Hoằng-hóa THANH-HOA (Annam)*

KHO CHUYỆN...

Quan Toà quyền đã duyệt y bản nghị định sửa đổi việc học ở Trung kỳ, bắc đầu năm 1934, các lớp dự bị (cours Préparatoire) và lớp đồng ấu (cours Enfantin) không dạy chữ tây nữa.

Tên Nguyễn người Thái bình, làm cấp-phơ cho một người tây ở Bến ninh, vừa rồi chủ đi vắng, cậu con ở nhà lấy súng ra dọa Nguyễn, bắt đã một viên đạn nổ trúng nhằm, bệnh tình Nguyễn rất nặng.

Ở Nam kỳ vừa rồi 5 người phu đi chất đá gối đường rầy xe lửa ngủ, bị chiếc xe lửa của hội chở cây chạy đường Trảng-bôm—Bến-lức kẹt chết. Anh em ở nhà quê nên cẩn thận.

Từ 1 janvier đến cuối tháng Novembre 1933, hãng xe lửa Đông dương thâu được 2.980.159 đồng thua năm ngoái đến 538.294 đồng.

Đường xe lửa từ Hải phòng đi Vân nam phổ cũng trong khoảng ấy thâu được 3.712.378 đồng, thua năm ngoái đến 34 070 đồng.

DALAT

Hai đêm hát cải lương giúp nạn dân Bình Phú 6 và 7-1-34, do các viên tùng sự nhà nước và các nhà thương mãi hát.

Tiền vào cửa	500$90
Tiền cho	149. 25
Tất cả số thâu:	650$15
Tiền chi phí	149. 99
Còn lại:	500$16

Số tiền nầy đã nhờ Quan Sứ Dalat gởi về hội cứu tế.

Vo-Dinh-Dung

CUỘC ĐẤU XẢO CÔNG-NGHỆ NGÀY TẾT

Tại VIỆN DÂN BIỂU HUẾ
Ngày 25, 26, 27 tháng chạp ta
(8 9, 10 Février 1934)
Có thưởng Bằng-Cấp.

Việc thế giới

(Tiếp theo trang nhứt)

đánh mà không có thiệt, chỉ là một tiếng đựm Nhật, chớ không phải nghĩa rằng nếu Nhật đánh Nga hay đánh Trung hoa thì Mỹ đứng vào một phía với Nga đâu. Nhật không kỳ một cái hiệp ước quốc tế nào nên hoàn toàn tự do muốn chiến tranh hay hòa bình tùy ý.

Kết luận, Thế tướng Ý nói: « Một đàn chim là cấp thấy những việc có ảnh hưởng rất lớn trong lịch sử Á-châu ».

● **Tổng thống Cuba (Mỹ châu) từ chức**

La Havane, 16 Janvier — Tổng thống Gras San Martin từ chức. Hevia được Hội đồng cách mạng cử lên thay.

Học sinh không tin nhiệm Tổng thống mới, cho rằng là tay sai của viên quan tư Batista, vì thế nên có tin đồn rằng phái học sinh và một phần trong quân đội đương vận động một cuộc đảo chính để đánh đổ Batista.

Khi Hévia làm lễ tuyên thề, có nhiều sự rắc rối: Lamergo, quan tòa Võ thượng không đến dự, cho rằng đó chỉ là một sự gọa người, và đưa đơn từ chức.

17 Janvier — Các giáo sư nghỉ việc. Họ đương lo tổ chức một cuộc biểu tình cực kỳ lớn — lớn đến nỗi binh cảnh sát không làm gì giải tán nổi — để phản đối chế độ quân nhân độc tài.

La Havane, 18 Janvier — Người ta nói rằng Tổng thống mới Hévia cũng đã từ chức rồi, mà không đưa đơn từ chức cho tòa án Võ thượng lại đưa cho quan tư Batista.

Mendiéta được cử lên thế.

Các viên chức định bãi công đến khi nào tan chế độ quân nhân độc tài mới thôi.

Batista đã gọi quân đội ở Santa Clara đến, định tuyên bố quân nhân độc tài.

Tin mới Đà-Thành

Bà con ở Trung-Bắc vào Nam, xin mời đến khách sạn MINH-NHỰT ở ngay trước gare xe lửa (TOURANE MARCHÉ) lên xuống rất tiện, phòng ngủ sạch sẽ, boy bếp lễ phép, lại có nhiều xe Camion toàn sơn đỏ rất mới, rất tốt, đi đúng ngày giờ, giá cả phải chăng.

Kính mời qui khách sẵn lòng chiếu cố, bản hiệu rất cám ơn.

MINH-NHỰT Tourane

Nên đọc kỹ:

Mùa rét, bệnh nhẹ bào nặng, có bệnh nên chữa ngay đi, nhất là Phong, Lao, Hen, Ho kinh-niên, Giang-mai, Lậu kinh-niên, Di-mộng-tinh, Đau Bụng kinh-niên vân vân, vậy

AI MUỐN BÉO MẠNH, MẠU KHỎI CÁC BỆNH?

« Tôi và cụ-thân tôi dùng Tiên-Tửu của Ngài thấy hiệu-nghiệm lắm. *Tiên-Tửu quả là thần-dược, vậy Ngài lại gởi cho tôi 6 chai nữa (5 đồng 1 chai)... M. TRẦN-HƯƠNG Secrétaire des Douanes à Quinhon.*

« .... Tiên-Tửu quả thần diệu lắm, vậy Quý-hiệu gởi cho tôi 4 chai nữa (5 đồng 1 chai). *Mr. DINH HỮU-UYÊN, Commis à la Résidence Supérieure à HUẾ.*

« Ông-Thân bà-Thân tôi đều mắc bệnh ho lao, suyễn kém lắm, ăn ít ngủ ngồi, chân tay buồn mỏi, đau ngực, mỗi lưng, nay dùng Tiên-Tửu và Thuốc của Quý-hiệu, không những mau khỏi bệnh mà còn béo mập, khỏe mạnh lắm... M. TRẦN-VĂN-ĐỒNG, commerçant à Khánh-Chánh.

« Mấy thuốc Phong của ngài quả là thần diệu lắm. Người bà con của tôi mắc bệnh đã 10 năm nay, thuốc tây thuốc ta hết lắm tiền mà vô hiệu, nay dùng thuốc *phong-hải của ngài mau thấy kiến-hiệu lắm.* Vậy xin gởi cho hỷ thuốc nữa... *M. NGUYỄN-NGỌC-CÔN Điền-chủ à Phan thiết.*

« Ông bạn tôi mắc bệnh *lậu kinh niên* có 3 năm nay, đang đi các thứ thuốc mà vô-hiệu nay dùng Tiên-Tửu và Thuốc của ngài thấy hiệu nghiệm mau khỏi lắm... *Mr. P. K. Của Secrétaire à la Société Agricole à THANH HÓA.*

Cứ những lời khen đó, đủ chứng rằng: Tiên-Tửu rất thần diệu đại tài, các ngài nên uống vào mau hết các bệnh, vẫn được khỏe mạnh, lâm ăn tinh tại phát đạt, vì Tiên-Tửu rất thơm ngon, trẻ nhỏ bằng nống được, không say) là thuốc *Cố-tinh Bổ-thận, Bổ Phổi, Bổ Khí huyết, Bổ gân cốt, Bổ Tỉ vị rất mạnh, rất tốt, hơn cả nhâng cao quế nhiều lắm,* nên mau được béo mập, khỏe mạnh, ăn khỏe mau đói, ngủ ngon, tiểu tiện trong mát, đại tiện khuận hoạt, nếu có các bệnh *ho lao, đau phổi, đau ngực* hen suyễn, đau lưng, tiểu vàng đỏ, đau xương, ung nhọt, lở chốc, phù thũng, ngũ nhiễm, thương hàn, mọi bệnh lậu, tim la, *động kinh,* tê-thấp, đau bụng kinh niên, đau tim, đau dạ dày, đàn bà bạch đới, bạnh trực, tinh nguyệt không đều, muộn con, trẻ nhỏ còi cọc, mình ốm vàng vân vân mau khỏi lắm. *Ai có trùng lao ở trong huyết,* vì các mọi bệnh hiểm, dùng Tiên-Tửu sẽ hết trùng, hết mọi nguy... vì ai mắc bệnh tinh hay là tự nhiên *không có con,* dùng Tiên-Tửu sẽ mạnh mẽ đó hậy... con cháu đông vui... Tiên-Tửu quả là thần diệu lắm. *Còn như thuốc thì thần diệu nhất là: Thuốc Phong-hải; ho lao, ho kinh niên thổ huyết; Hen, suyễn; Di mộng tinh; Lậu kinh niên; Giang-mai; Ngũ bạch kinh-niên; Đau mỏi kinh-niên; Đau ngực; Đau thận,* vân vân.... Vì đã có Thuốc vào đúng Tiên-Tửu chắc mau khỏi bệnh, cam quyết rằng mỗi nước Nam không đâu có thuốc chữa các bệnh thổ huyết kinh niên thần diệu đại tài bằng thuốc của Bảo-đường. Vậy các nhất nhân, đồng vạn phước, các ngài nên mách bệnh nhân gởi thư về *ĐẠI-BẢO ĐƯỜNG 22 rue des Médicaments à HANOI* mua Tiên-Tửu và Thuốc để được mau khỏi bệnh: Theo lối giao ngân lãnh hóa cũng được.

NHIỀU NGƯỜI BỊ

PHONG - TÍCH

Đờn ông đờn bà các yếu thường hay bị, khi cơm no, rượu say vội ham tình dục hoặc khi ăn no đi ngủ hay đi tắm ngay nên thụ bệnh gọi là bệnh « PHONG-TÍCH ». Khi thọ bệnh thấy đầy hơi, tức cổ, tức ngực, cơm không muốn ăn, ăn xong hay ợ, thường đau bụng đau lưng, chân tay mỏi mệt, bị lâu năm sắc mặt vàng, da bụng gầy.

Mới bị uống 1 liều, lâu 2, 3 liều uống không công phạt, đáng bệnh ắt thấy đỡ chịu hoặc khỏi ngay.

Mỗi liều hai bận uống giá: 0$40

VŨ-ĐÌNH-TÂN
178 Rte Route Lachtrey — HAIPHONG
Ân-tứ Kim-Tiền năm 1926

ĐẠI-LÝ:
HUẾ: VĨNH-TƯỜNG phố Gia-Long;
TOURANE: QUANG-CỰ, quai Courbet;
DALAT: ĐINH-VĂN-CHÂU Libraire;
NHATRANG: MỘNG-LƯƠNG THƯ-QUÁN
PHANTHIẾT: LÊ-NAM-HƯNG R. Gia-Long;
QUINHON: DONG-LẬP, Avenue Khải-Định;
QUẢNGNGÃI: CHÊ HOÀNG à Song-vệ;
VINH: GIA-CAT, 44 Maréchal Foch;
Cần nhiều Đại-lý ở các tỉnh Nam-kỳ.

Maison HỢP-THỊNH

Soierie & Mercerie
32 Rue des Cantonnais Phố Hàng Ngang
HANOI

Bản hiệu chuyên môn bán các thứ hàng tơ lụa Bắc-kỳ như: lĩnh đen, lĩnh quốc đen, trắng trơn và hoa, the thâm hàng đen, the các màu trơn và hoa. Lụa thâm các màu, trắng bề khổ 0m37 0m40, 0m70, 0m75, 0m80.

Lượt đen các hạng, vải màn, chẻ hạt thiết ngon bán sỉ và bán lẻ giá rất hạ, vì bản hiệu buôn bán đã mấy chục năm nay, buôn được tại gốc những hàng kể trên. Các quí khách ở xa xin viết thư về lấy mẫu và giá hàng, bản hiệu sẽ hồi âm lập tức.

Lại còn các thứ hàng tạp hóa như valise, cặp sách, giấy giáp, ví da, đồ đồng, đồ thiếc, như mặt gối văn vân... bản hiệu có bán buôn rất nhiều xin các qui khách chiếu cố, bản hiệu rất hoan nghênh. Gởi hàng đi các nơi theo cách lĩnh hóa giao ngân (Contre-Remboursement).

Buôn bán thật thà, hàng tốt giá rẻ, các Quí khách mua thử sẽ biết.

Nay cẩn bạch
Mme NGUYỄN-THỊ SÁU
HỢP-THỊNH
32 Rue des Cantonnais HANOI

Dùng sữa
"LE GOSSE"
Sữa «LE GOSSE» rất bổ cho tất cả mọi người: có nhiều chất kem (Crème) rất tinh khiết.
Bao thầu cho Nhà-nước năm 1932-1933
Lycées, Colléges, Maternités, Ecoles, Institut de Puériculture etc.... à Saigon
Có bán trong các tiệm tạp-hóa ở Đông-Pháp.
HIỆU GIẤY XANH: *Giá mỗi hộp* ..... 0$30
Đại-lý:
ÉTABLISSEMENTS MORIN FRÈRES
HUE — TOURANE — QUINHON

SIROP PULMÔ

(Thuốc ho người lớn)

MỚI HO — HO LÂU NĂM

Hiệu Bào-chế PHAN-DOÀN-ĐIỀM TOURANE

CÁI NÚT CHAI

(TRINH-THÁM TIỂU-THUYẾT)

Tác-giả: MAURICE LEBLANC
Dịch-giả: X. V.

Số 21

Chàng đuổi theo, đến khoảng giữa đường vào phòng khách mới bắt được tên kia, lúc nó đã đến cửa ra vườn. Nó la lên một tiếng, lại nghe phía ngoài cửa cũng có tiếng la.

La-bân nắm chặc một đứa bé con vừa ran vừa rên, chàng tự hỏi:

« Cái gì vậy? »

Chàng hiểu tiếu, nhưng cũng lấy làm ngạc nhiên mà đứng im một hồi, chưa định dùng cái mồi tâm được ấy làm gì. Ở ngoài cửa, bọn kia nhảy rô và la lối om sòm. Chàng sợ ông Đông-bách thức giấc, vội vàng phủ đứa bé kia trong áo, ép sát vào ngực, lại lấy khăn cuốn lại nhét vào miệng rồi chạy tuốt lên ba gai thang lầu.

Mụ Viết-thoa nghe động dậy hoảng kinh vọt giậy. Chàng nói với mụ:

« Tôi đưa người thủ lãnh của bọn cướp của chàng ta cho chị xem. Chị có cái vú sữa đó không? »

Chàng đặc trên ghế xếp một đứa con nít chừng 6, 7 tuổi, mình mặc áo lót mùi xám, đầu đội cái mũ lông cừu, mặt tái lét, mắt ra bộ sợ hãi và đầy những nước mắt.

Mụ Viết-thoa sửng sốt hỏi:

« Anh bắt được ở đâu?

— Ở dưới chưn thang lầu, nó ở trong phòng ông Đông-bách đi ra. »

Đoạn chàng lục soát trong mình đứa bé, cố tìm xem nó có lấy được vật gì trong phòng ông Đông-bách không?

Mụ Viết-thoa nói với đứa bé:

« Con nầy! Ngó đây nầy ...Nó không la.... Tay nó lạnh như đồng! ....Đừng sợ, con! không ai làm hại con đâu... Ông nầy hiền lành lắm. »

La-bân cũng nói:

« Không, ông nầy không dữ tợn, nhưng còn có ông khác dữ tợn lắm, ông sẽ thức giấc, nếu người tự cứ la lối ồn ào ở ngoài cửa phòng khách như thế mãi. Chị Viết-thoa, chị có nghe đó không?

— Ai vậy?

— Ấy là bọn đồ đảng của ông lãnh tụ con nầy, bọn tay chưn của ông hồ tướng nầy. »

Mụ Viết-thoa sợ quá:

« Vậy thì?

— Tôi không muốn bị gặp bầy. Vậy tôi đi. Hồ tướng, lại đây. »

Chàng gói đứa bé vào trong một cái mền, chỉ chừa ra ngoài một cái đầu, và nhét miệng nó lại cẩn thận rồi bảo mụ Viết-thoa cột vào sau lưng chàng.

« Thấy chưa, hồ tướng? Chàng ta hãy bay đi nầy! Mầy có ngợp không? »

Chàng bước qua cửa sổ; đã chưn vào thang dây, một phút sau chàng đã ra đến ngoài vườn.

Chàng vẫn nghe, và nghe rõ hơn những tiếng gõ vào cửa vào phòng khách. Một đêu chàng lấy làm lạ, là tay ồn ào như vậy, song ông Đông-bách cũng vẫn cứ ngủ yên, chàng tự nói:

« Nếu ta không sắp đặc cho hay thì chắc hỏng cả. »

Chàng ra đến chỗ góc nhà thì dừng lại, nhắm đường đến cổng ngõ đương mở. Phía hữu, chàng thấy thang lầu phía ngoài, trên ấy có mấy người đương làm rộn. Phía tả, chàng thấy căn phòng của mụ gác cổng. Mụ nầy bỏ phòng chạy ra đứng gần thang ngoài ấy mà van vỉ với bọn kia. « Làm thinh đi! Hãy làm thinh đi! Ông ra bây giờ đó! »

« Đáng lắm! Mụ già nầy cũng là ở trong bọn kia. »

Nói đoạn La-bân đi thẳng lại nắm cổ mụ xô mạnh một cái:

« Lại nói với bọn kia rằng ta đã bắt đứa bé ấy đây rồi...và bảo họ đến nhà ta ở đường Xa-tô-bảng mà bắt lại. »

Cách đó một đời, ở ngoài đường, thấy có một chiếc xe điện đậu. La-bân đoán là chiếc xe của bọn kia giữ lại. Chàng đi thẳng tới, vào xe rồi lên giọng oai quyền như chàng là một người trong bọn kia mà bảo cho chạy về nhà chàng.

Chàng nói với đứa bé:

« Như không xác lắm thì phải? Nếu không nằm trên lưng ông thì sẽ ra sao? »

Đứa ở của chàng, tên A-sinh, ngủ mê. Chàng tự ra tay đặc đứa bé xuống rồi vứt ve một cách tử tế lắm.

Đứa bé như kinh tế mê. Xem vẻ mặt thì ra bộ sợ hãi mà lại có dáng sợ, muốn la mà lại gần gượng đừng la.

La-bân bảo nó:

« Khóc đi con, khóc đi cho hả hơi. »

Đứa bé không khóc. Giọng nói của La bân dịu ngọt quá, làm cho nó yên lắm. Mắt nó tỉnh táo lại. La-bân nhìn kỹ, nhận là một đứa bé mà chàng đã từng biết: giống lắm.

Ấy lại là một việc làm chứng về những việc mà chàng đã có ý nghi, những việc dính với nhau trong não chàng.

Thiệt ra, đến đó chàng không lầm gì hết. Tình hình đời hãn, không còn bao xa nữa chàng sẽ quản trị các công việc. Từ đó....

Nghe một tiếng chuông, kế nghe thêm hai tiếng chuông.

La-bân nói với đứa bé:

« Mẹ con đến tìm con đó. Đừng cựa quậy. »

Chàng chạy lại mở cửa....

Một người đàn bà bước vào, như người điên, la lên:

« Con tôi!... con tôi ở đâu? »

Chàng trả lời:

« Ở trong phòng tôi. »

Không hỏi thêm gì nữa, người đàn bà ấy chạy thẳng vào phòng. Đến ấy tỏ rằng mụ đã thuộc đường lối trong nhà La-bân.

La-bân nói thầm trong bụng:

« Người đàn bà tóc xám, người bạn và người cứu của Đông-bách, có lẽ. »

Chàng lại gần cửa, dỏ tâm mang lên. Hai người đương lên tam cấp trước mặt chàng: Vân-tha và Bân-nhu.

(Còn nữa)

LUẬT-HÌNH HOÀNG-VIỆT

(Tiếp theo)

Điều thứ 113. — Trong khi thi hành điều trên này thời cũng không cứ chánh phạm hay là tòng phạm đều phải bị nghị xử như nhau.

Gọi là khí giới chẳng phải là súng ống và các khí giới sắc nhọn mà thôi mà những gậy to và những vật gì mà có thể làm cho người bị thương, thời cũng gọi là khí giới nữa. Những dao con và các đồ bỏ túi, các gậy thường dùng và gậy chống để đi thời chỉ khi nào đem ra làm cho người ta bị thương thời mới gọi là khí giới.

Điều thứ 114. — Về sự phiến động nói ở trên điều 112, người nào có dự vào các đảng ấy mà không có cầm quyền chỉ huy, không làm việc gì, hay là chịu chức trách gì trong đảng ấy, không mang khí giới, không mặc phục sắc, hoặc là đeo biểu hiệu của văn võ quan quân và khi quan trên hiểu dụ mà biết tai về hay là bị bắt ngoài trường phiến động mà không chống cự cũng không có binh khí gì thời không bị nghị xử tội gì về việc phiến động ấy.

Những người về hạng này, khi nào có phạm về tội đại hình hoặc tội trừng trị nào khác, mới phải nghị xử, nhưng khi nào xét ra là những người ấy cố ý vào đảng để bàn định về một mục đích nào đã kể trong điều 112 thời sẽ phải truy cứu về sự dự vào hung đảng.

Điều thứ 115. — Trong khi phiến động hễ người nào hoặc là do sự hành hung hay dọa nạt, hoặc bởi sự cướp phá phố xá đền sở, kho tàng, trại lính và các công sở, tư sở khác, mà chiếm lấy khí giới đạn dược hay là cướp lấy khí giới đạn dược của quan quân hay là các người tuần trấp thời bất cứ là chánh phạm hay tòng phạm đều sẽ bị tội khổ sai từ 10 năm đến 20 năm.

Điều thứ 116. — Trong khi phiến động hễ người nào do sự hành nung và dọa nạt mà xâm chiếm một nhà nào (người ta đang ở hay là để ở); hay là chiếm cứ các nhà cửa của công để chống cự với binh lực tuần trấp; thời sẽ bị tội cầm cố từ 10 năm đến 15 năm, không cứ là chánh phạm hay là tòng phạm đều bị tội như nhau cả.

(Còn nữa)

DANH SÁCH CÁC NHÀ TỪ THIỆN
Giúp nạn dân bị bão ở Bình-định — Phú-yên

(Tiếp theo)

MM. Vũ văn Tuân Opérateur G T E O. Đại tánh		5$00
Trần sĩ Cảnh, Infirmier	» »	3.00
Hà Dụ, Tâcheron	» »	5.00
Lê Cách	» » »	1.00
Vũ duy Kỷ	» » »	1.00
Trần văn Tính	» » »	2.00
Ng. văn Thìn	» » »	3.00
Lê đức Thủy, Opérateur	» »	3.00
Tiện Thành, Entrepreneur	» »	3.00
Trần xuân Thiều, Surveillant	» »	0.50
Trần đình Hải, Tâcheron	» »	1.50
Cộng :		(1) 27$40
Số trước :		330.30
Tổng cộng :		357$70

Bản báo đã gởi cho Hội Cứu-tế Huế 2 kỳ : kỳ trước 152$40, kỳ sau nầy 107$00, cộng : 259.40

Còn lại : 98$30

(1) Theo danh sách, thì anh em ở Đại-lãnh gởi giúp là 28$00, nhưng người đứng gởi đã trừ cước phí hết 0$60, bản báo chỉ nhận mandat có 27$40, nên đã thiệt số là 27$40.

Sách thuốc ngoại-khoa chuyên môn

Làm toàn bằng chữ Quốc-Ngữ

Sách này do nhà lương y tinh thông nghề thuốc của ta, lưu tâm nghiên cứu mà làm ra. Trong có nói rõ hết cả lý luận và phép trị mụn rọt, phải bóng, loài vật độc dử cắn phải, như : chó dại, rắn cắn v. v. Lại có bài thuốc chữa quê gầy, toàn bằng thuốc Nam, rất dễ tìm mà rất linh nghiệm.

Mỗi quyển giá 0$60

Ở xa mua gởi mandat trước thêm cước phí 0$16

Nếu lính-hóa-giao-ngân thì hết cả thảy 0$90

Thơ và mandat gởi cho

M. NGUYỄN-XUÂN-DƯƠNG

N° 122 Phố Khách

NAM-ĐỊNH

GIÚP NẠN DÂN BÌNH PHÚ

Sổ bạc của Hội Trung Ương Cứu tế ở Huế đã thâu được:

(Tiếp theo)

	Số trước :	11.828$43
MM.	Lê Su	1,00
	Đang Vi	1,00
	Nguyễn Kiêm	3,00
	Hồ Diên	5,00
	Phạm Quê	1,00
	Phạm Thương	1,00
	Tôn thất Trụy	5,00
	Nguyễn văn Nhiên	2,00
	Vinh Ám	1,00
	Nguyễn thị Hayên	1,00
	Bùi Tín	1,00
	Nguyễn Tuyên	2,00
	Phạm thị Tính	1,00
	Trần Xan	1,00
	Trần Dâu	1,00
	Nguyễn Thi	1,00
	Lê Đông	1,00
	Huỳnh Thuyết	1,00
	Hà Luân	2,00
	Nguyễn thị Nghề Côn	1,00
	Hoàng đình Quyên	1,00
	Trần công Phẩm	0,50
	Nguyễn đình Ứt	0,50
	Phạm Du	0,50
	Thái Sâu	0,50
	Nguyễn công Can	0,50
	Lê Bông	0,50
	Trương văn Hùng	1,00
	Nguyễn thị Lanh	1,00
	Lê Đình	1,00
	Hoàng Nguyên	0,50
	Hà thúc Ham	0,50
	Trần khiêm	0,50
	Phạm Tuê	1,00
	Châu văn Tương	0,50
	Huỳnh thế Viên	0,50
	Đỗ khac My	1,00
	Cộng :	11.927$93

(Còn nữa)

ĐẤU XẢO

Bộ Mỹ Thuật định tổ chức một cuộc Đấu xảo công nghệ tại viện Dân biểu vào ngày 25, 26, và 27 tháng chạp ta, tức 8, 9 và 10 Février 1934. Có bằng cấp thưởng cho các nhà bày hàng hóa đặc sắc.

Các nhà chế tạo Việt Nam có quen biết với hiệu NAM HÓA ở Huế, nếu không đến dự Hội được thời cứ gởi hàng hóa cho hiệu Nam Hóa bày đấu xảo và bán giùm. Hàng phải gởi tới Huế trước ngày 5 Février 1934.

Hiệu NAM-HÓA, 47, rue Paul Bert HUẾ

Kính cáo

KHỎI SỢ

CHẾT VÌ TÌNH

Ai mắc bịnh Phong-tình như: Dương-mai, cốt-khí, sang-độc, tim-la, đau lậu v. v.. Dùng nhiều thứ thuốc mà không hết, ấy là độc đã nhập vào cốt. Mau tìm thuốc:

SƯU ĐỘC BẠ ỨNG HOÀN

CỦA HIỆU THUỐC

ÔNG TIÊN

PHÚ-NHUẬN — SAIGON

Gồm trị các bịnh trên đây một phát, hay là lâu năm trở đi trở lại, nó sẽ tống lôi gốc độc ra dứt tuyệt, khỏi trừ căng, không hại sinh dục, không hành bịnh nhơn. Người Tây, người Tàu, người Ấn-độ, người Annam trăm người không sai một.

Mỗi hộp 1$50, uống 5 ngày.

Đại-lý: Minh-Nguyệt và Lê-nam-Hưng Phan-thiết. Trương-trọng-Hy Phan-ri. Hồ-văn-Ba Qui-nhơn..

Có gởi cách lãnh hóa giao ngân do:

NGUYỄN-VĂN-HOÀNH

Nhà thuốc ÔNG-TIÊN

Rue P. Blanchy prolongée SAIGON

HẾT KHÍ LỰC

thì dùng thuốc: PARISIAN PILLS - Giá bán 1$00

LẬU CÓ MỦ

Thì dùng thuốc: BLENNOSIL SERENT - 1$00

TIÊM LA

Dùng thuốc COMPRIMÉS do SERENT

Cần rất cần thận, kiêng kiêng, kín đáo, đã đem theo khi đi chơi

Hộp năm mươi viên : 1$00

Gởi mua và xin cách chỉ dùng, hơi hàm cận kín, không tính tiền.

Pharmacie SERENT, 15, Rue d'Aubagne, MARSEILLE

Bán tại các hàng bào chế tốt.

Đáng mừng thay!!!

Lâu nay ta hay dùng dầu trong uống ngoài xoa để trị các bệnh ngại mỏi, đức dầu, đau bụng vân vân... như ta cũng có nhiều người chữa được, nhưng không được thần hiệu, nên ta cứ phải dùng dầu của người ngoài: như vậy ta thiệt mất lợi rất nhiều. Vậy bản hiệu ra công có chế được thứ Dầu XUÂN-HẢI số 17 giá 0$10 1 lọ rất thần hiệu. Vậy xin quý ông quý bà dùng 1 lọ thí nghiệm, nếu thực được thần hiệu xin giới hiệu giúp, trước thu được mối lợi sau vẻ vang cho nước nhà. Nằm trên đống thuốc thấy bịnh chẳng chịu bỏ tay!!!

Lê-nam-Hưng Phan-thiết

Đại-lý :

Hồ-văn-Chiêu Quảng-ngãi

HOÀNG-VĂN-ÁP

47 Phố Ninh-xá Bắc-ninh TONKIN

TRUNG-QUỐC HỌC-TÚY

中國學粹

Bản văn và Quốc văn đối chứng

CAO-XUÂN-HUY biên dịch

Tuyển tập các bộ trước tác thiết yếu trong kinh học, sử học, triết học, văn học nước Tàu; chú thích và phê bình theo phương pháp đời nay; có nhiều bài tổng luận, tiểu luận, tiểu sử v. v. để giúp cho học giả nghiên cứu học thuật cổ của Trung Quốc. Các nhà thanh niên tây học có thể nhờ bộ sách này mà trực tiếp với tinh thần Á-đông.

Quyển I. — KINH-HỌC. — Kinh, truyện, tử thư.

Quyển II. — SỬ-HỌC. — Quốc-ngữ, Chiến-quốc-sách; Sử-ký — Hán-thư; Tư-trị thông-giám; Sử-thông — Văn sử thông nghĩa v. v.

Quyển III. — TRIẾT-HỌC. — Lão-tử — Liệt-tử — Trang-tử — Quản-tử — Tuân-tử. — Hàn-phi-tử v.v. Lý-học: Chu-tử — Trương-tử — Hồ Trinh-tử — Chu Hồi Am — Lục Tượng Sơn — Vương Dương Minh v. v. Phật giáo triết học.

Quyển IV. — VĂN-HỌC — Cổ-văn-thi-từ. Phụ một quyển nhỏ về thư tịch học (bibliographie) Mỗi quyển 1200 trang raisin in-8° (21×16,5) giá 2p50; toàn bộ 12p.

Gởi tiền về mua trước ngày 1er Mars 1934, thì mỗi quyển 2p 00; toàn bộ 8p.

Thư và mandat xin gởi cho M. CAO XUÂN-HUY n° 8 Rue Doudart de Laygle HUẾ.

THUỐC LẬU ĐỨC-THỌ

Là một món thuốc người khoa gia truyền uống vào không hại sinh dục, không bắt đi đái giắt, không vặt vỏ mệt nhọc, như những thứ có bán ngoài; chỉ trong ba, bốn tiếng đồng hồ đã thấy hiu hiu, thấy đỡ, rồi chẳng bao lâu mà khỏi. Thực là một món thuốc rất tinh nghiệm đã được nhiều anh em chị em tin dùng, cũ đến người lạ người khách cũng công nhận là hay.

LẬU MỚI MẮC (état aigu) tiểu tiện rức, buốt, sót, lâm mủ — có khi lẫn cả máu, nên dùng đăng « số 12 » giá 0$50 một ve.

MẠC ĐÀ LẬU (état chronique) tiểu tiện thông, lâm mủ, hoặc sáng dậy mới có một lý (goutte militaire) nước tiểu thì lâm vẩn nên dùng đăng « số 13 » giá 0$50 một ve. Còn **TIM LA** thì có ba thứ « số 2, 4, 5 » thứ nào cũng 0$50 một ve chữa đã ba thời kỳ, bất luận là cũ đinh, thiên phó, mào gà hoa khế, dùng thuốc bản hiệu cũng chẳng bao lâu mà hết nọc. Thuốc này uống vào cũng không hại sinh dục, không bốc lên răng, không phải kiêng nước, như những thứ có thấy ngân khinh phần.

堂 壽 德

ĐỨC-THỌ-ĐƯỜNG

241 Route de Hue 241 (24 gian) HANOI

Là một nhà chuyên môn về khoa bịnh tinh, có nhận chữa khoán khỏi mới lấy tiền có gởi thuốc đi các nơi theo lối lãnh hóa giao ngân.

CẦN NHIỀU NGƯỜI LÀM Đại lý

Bản hiệu cần rất nhiều người đứng làm đại lý bán thứ crème DRAGON để đánh các thứ giày vernis, box-calf et chevreau, đủ cỡ nút đến đầu mà dùng crème Dragon trông của như mới vậy. Đại lý độc quyền toàn cõi Đông-pháp.

MỸ-THỊNH

Bimbeloterie-Triqueterie-Articles de Paris-Nouveautés Mercerie—Epicerie-Jouets - Articles de ménage en aluminium - 36 Rue de la soie HANOI

AI THẬN SUY, KHÍ KÉM!

mau dùng

CỐ TINH BỔ THẬN HOÀN!

Người có thận, như cây có rễ, thân người cường nhược, cũng do ở thận. Thận thấy kém khuyết, vì tiên thiên bất túc, hậu thiên kém hư, hoặc dâm dục quá độ, bàng quang hư hàn, sinh ra di tinh, mộng tinh, hoặc người kết hôn sớm quá, hoặc tiểu tác vô tiết, sinh ra tâm thận bất giao, đau lưng mỏi vai, tứ chi buồn bã, tinh thần yếu đuối, hoa mắt, ù tai, dương sự bất cử, cử như bất cố, khí huyết hư nhược, tinh khí loãng lạnh, chậm đường con cái. Hoặc người bị bịnh phong tình đã khỏi, khí di tiểu thường thấy tinh khí ra trắng như nước vo gạo, hoặc có giấy như sợi chỉ, rồi gà, nước tiểu lúc trắng, lúc vàng, dùng thuốc này, để bồi bổ tâm thận, kiên tinh cố khí, giúp đường sinh dục. Nam, nữ, lão, thiếu hợp dùng.

Mỗi lọ giá 1$00 nửa tá 6 ve giá 5$00

HOA LIỄU GIẢI ĐỘC HOÀN : Chuyên trị bịnh lậu và giang-mai, bất cứ mới mắc, hay đã lâu, đi tiểu rức buốt, thường hay ra mủ, trắng, xanh hoặc vàng, đại tiện táo kết, lở loét, phát bạch, hoặc dùng nhầm phải các chất độc như thủy ngân, hình phấn, sâu bọ m'âu v. v. làm cho chân răng lung lay, ra máu, ra mủ, bực rức trong mình, dùng thuốc này trong 6 tiếng đồng hồ tiếp tức hiệu nghiệm. Nam nữ hợp dùng.

Mỗi ve giá 1$00; 6 ve giá 5$00

Ở gần nên đến hiệu Quảng-Hưng-Long n° 80 phố Khách Vinh mà mua, ở xa gởi lãnh hóa giao ngân.

TIÊU-HẠNH-LÂM DƯỢC-PHÒNG

108, Phố Hàng Buồm — HANOI

Hai món thuốc hay,

CỦA VỊ TÂN Y HỌC TRUNG-HOA MỚI PHÁT RA

1°) CHỈ-THỐNG-TIÊU TÍCH-HOÀN

Thuốc này thống trị các chứng: Phong-tích, khí-tích, huyết-tích, đờm-tích, sinh ra đau bụng, đau bảo, đau ngực, đau tim, đau gan, đau ruột, đau cạnh sườn, đau lạ dầy, dầy da bụng, ăn chậm tiêu, dầy hơi, hay ợ, có khi đau, dầy chướng bụng lớn, có khi đau, nổi hòn nổi cục lên, rồi lại tan đi, lúc đau, lúc không, như người già cách, có người hay đau quanh năm, hoặc hay đau về mùa lạnh. Đại tiện đi táo, hoặc đi nát. Hoặc đàn bà tử cung hư lạnh, huyết độc tích kết mà sinh ra đau.

Các chứng ấy dù mới phát, hay đã lâu năm, hoặc đương đau kịch liệt đến đâu, uống thuốc này vào cũng lập tức hiệu nghiệm và sẽ được lành mạnh cả.

2°) Á-CHÂU BẠCH-ĐỚI-HOÀN

Thuốc này chuyên trị đàn bà do tư lự phần nhiều quá độ; hoặc do sinh đẻ nhiều, khí huyết hư nhược; hoặc do bị nọc bịnh tình truyền nhiễm phải, mà sinh ra chứng Khí-Hư (Bạch-Đới), đi tiểu thường ra mà trắng như nước gạo; hoặc vàng như rụa chuối; hoặc đỏ như gan lợn; hoặc xanh, hoặc đen, hôi tanh khó chịu, chóng mặt nặng đầu, đau lưng mỏi gối, tứ chi rời rạc, trong mình bất rất, mặt vàng da xám, kém ăn, ít ngủ, làm cho kinh kỳ bất điều, chậm đường sinh dục v. v.

Dùng thuốc này vào, không những chóng thấy công hiệu, và lại được khỏi tuyệt nọc bịnh, dù khi mệt nhọc cũng không có ra nữa.

2 thứ thuốc này cùng giá mỗi hộp là 1$00, nửa tá 5$00

Bán tại : **Á-CHÂU DƯỢC-PHÒNG**

N° 127 Hàng Bông (Cửa quyền) -:- Hanoi

Các ngài ở xa, xin viết thư về kể rõ bịnh, mua thuốc theo cách lãnh hóa giao ngân rất tiện và chóng.

MUỐN ĐỠ SỨC MẠNH

trong lúc ăn LÀM VIỆC NHIỀU

DÙNG THUỐC "THALASSAN"

làm cho gân cốt cứng cáp, bắp thịt nở nang, làm việc lâu mệt.

Thuốc comprimés THALASSAN rất cần cho các người làm thể thao, cho các thí sinh, và tất cả những người nào phải làm việc nhiều, việc làm chân tay hay việc học hành nghĩ ngợi. Làm cho đỡ đói và đỡ đói khát, nhưng đến lúc ăn uống thì vẫn ngon miệng.

THALASSAN tránh khỏi sự yếu đuối mỏi mệt, làm cho đi đến nơi đến chốn.

Thuốc Thalassan Comprimés bán tại các hàng bào chế tốt, chỗ đề chánh và phát giấy bảo cách dùng ở:

Tourane: Pharmacie Phạm Đoan Diễm

Quinhôn: Pharmacie Thái Khương Khiết

Hiệu chánh:

Laboratoires THALASSAN, *5, Square de Messine*, PARIS

BẮC-NINH

Bệnh quỷ đã có thuốc tiên!!

Kẻ ai mắc LẬU, hay TIM-LA, hay LẬU nhập CỐT nghĩa là khái rỉnh trong người nhọc mệt thêm đâm uống rượu thì càng có mủ, hay trong thật nó buồn như tiểu, hay cần cái nhiều mệt cái, nam đã có mủ, vì các vi-trùng GONOCOQUE nó ẩn vào trong xương, trong máu, hễ trở gió thì như vậy, bịnh nầy rất nguy hiểm và chuyên nhiễm, nếu để cho lâu lắm thì người ấy mắc bịnh đau GIẢ-CON (Métrite) khí hư huyết bạch, bàng huyết v. v. thì sinh đã rất hiểm, nếu đã con thì hay bàng mất, cho TIÊM-LA nhập CỐT, người khỏi như trong máu trong xương cho vi-trùng SPIROCHÈTE DE SCHAUDINN cho nên trở gió đau rất, đau đầu, đau mình, đau ê đầu xuống, chân tay mất mỏi, các cốt nọc nầy nó chuyên nhiễm rất là nguy hiểm vì thế cho nên ta nhiều người đã rồi, đã ra bài m học, đã con thì con con, thuốc cái lâu, ta cho là đã quấy ngọc, vì cốt nọc nầy nó chuyên nhiễm cùng ty bào thì thôi, nếu mắc bịnh không tin được thứ thuốc tiên hiệu nầy thì các nọc ấy chuyên nhiễm mang mấy mươi đời, như của mang đến chân chất, v. v. vì thế nhiều người thể không có bịnh bài nam nữ thì trong có vi-trùng TIM-LA, cho nên bịnh NỔ LOÉN (Chancre mou) bịnh nầy nó cũng có vi trùng BACILLE DE DUCREY, các vi trùng nầy nó cũng ẩn vào trong xương, trong máu, nó cũng ngày bằng như TIM-LA bịnh nầy cũng có nhiều người thật hại đến thân thể, vậy các người mắc phải các bịnh nầy đã nặng, hay bịnh nhập CỐT mấy mươi năm, hễ mới mắc phải, thì lập tức dùng ngay thuốc HIỆU HOÀNG-VĂN-ÁP, ở nhà ở phố Ninh-xá Bắc-ninh (Tonkin) thế nào cũng phải mau khỏi, vì cốt bền nọc, người có bịnh cũng thuốc vẫn đi làm ăn như thường, khỏi bao giờ không biết, thực thần vậy. Nếu đã có thai cũng dùng được không hại đến cả, thuốc LẬU, 1p00 TIM-LA 2p00 thuốc CHANCRE-MOU cũ uống và bôi 1p00. ĐẠI-LÝ LÊ-NAM-HƯNG Commerçant Rue de Giatong à PHAN-THIẾT, HỒ-VĂN-CHIỀU chez Tinh-quản-Hiệu commerçant cửa Tây à QUẢNG-NGÃI, nếu ngài nào muốn mua thì gởi cho một ít tiền trước cho Bản-hiệu gởi nhận đánh bán giao ngân như những mấy lần đại-lý của viện thơ về Bản-hiệu.

KHẮP ĐÔNG-DƯƠNG CHỢ CÙNG QUÊ

Là lần thứ nhất trong nghề dệt ta

Mới chế ra?

Bản hiệu mới chế ra thứ áo Chemisette để mặc mùa nóng bức rất mát, để chơi Tennis rất tiện, mà nhất là các ngài bận Âu-phục rất đẹp rất lịch sự.

ÁO MÀU TRẮNG HAY MÀU GHI,

Cỡ có Pardessus Ecbire hạng nhất 2$00 hạng nhì 1$50

Cỡ cái Các hạng nhất 1$50 nhì 1$00

1933 Vì mở rộng thêm, nên An-Thành đã đổi sang số nhà 41 cũng phố Hàng Đào, lại mới in xong Catalogue: thật là tiện lợi cho hết thảy mọi người; Vậy ai ai cũng nên có một cuốn Catalogue An-Thành, nhất là các nhà thương mại, công nghệ, xin cứ viết thơ về hỏi: không mất tiền

Nhớ kẻo nhầm:

AN-THÀNH : 41 *phố Hàng Đào HANOI*

MINÉROLASE

Đàn bà sắp có con, vú cạn, trẻ con đang mọc răng, hay ăn không ngon, lâu nhớn, người thiếu máu, gầy ốm mệt nhọc, thiếu các chất kim, bắp thịt nhão nhão, có hạch ở người da, chảy nước mũi hay nước tai, mới ốm khỏi, trí não kém, người đàn bà tháng không đều, đau đớn, ra ít hay nhiều quá, nhưng người đó uống thuốc MINÉROLASE du Docteur DUPEYROUX vừa bổ vừa ngon, thêm hiểu bằng người đàn bà, tiêm nhiễm vào cả máu, bắp thịt, xương, gân. MỖI chai 1$00 (Không kể tiền đoan) Bán tại các hiệu bào chế tốt. Hiệu chánh:

Phố Pham-Doan-Diem à Tourane. Phố Thai-Khương-Khiết à Quinhôn.

Viết thơ hỏi sẽ gởi biếu sách:

Laboratoires du Docteur DUPEYROUX, *5, Square de Messine, PARIS*

MỘT BỨC THƠ

(đăng nguyên-văn)

Độc-giả nên coi cho biết

Tôi nhờ coi báo thấy các quan đều là hàng trí thức: như ông Đỗ-văn-Toàn, thơ-ký phòng nhì Nam-kỳ Soái-phủ. Ông điền chủ cựu hội đồng Nguyễn-ngọc-Hiếu Caolanh và ông Nguyễn-bá-Thế, đốc học trường Laivung (Sadec) vì sự thiệt mà không vì danh giá đứng ra giới thiệu thuốc Điều kinh bạch đái hiệu ÔNG TIÊN với quốc dân thuốc hết sức hay, đàn bà con gái ra huyết trắng đầm đề, khi nhiều khi ít, bầm đen vàng vọt, trắng đục có giấy có nhớp, lâu năm thế mấy dùng cũng dứt bịnh (qui bà trên đây nhờ dùng thuốc nầy mà hết bịnh, máu huyết trở nên tốt).

Thật y như lời giới thiệu, vợ tôi mới dùng 1 gói, bịnh 10 phần hết 7, 8 và mấy đứa nhỏ tôi thường hay đau ốm, nước da huỳnh đăng, con mắt trồm lơ, muốn có bạn trái nóng mê mang cũng nhờ dùng 3 gói Thối nhiệt tán hiệu ÔNG-TIÊN của ông thiệt là hiệu nghiệm, đang nóng vời dùng không đầy 5 phút hết liền. Xin ông gởi C. R. cho tôi 10 gói nữa với một lố thuốc Bạch đái cho vợ tôi dùng dứt bịnh. Cám ơn. Le 26 - 10 - 33

Nguyễn-văn-Tấn

Electricien C. des Eaux à Pnompenh

Thuốc nầy có gởi lãnh hóa giao ngân do : Nhà thuốc « ÔNG TIÊN »

Rue P. Blanchy prolongée N° 84 *Phú-Nhuận* — SAIGON

Đại-lý : Minh-Nguyệt Phan-thiết, Trương-trọng-Hy Phanri, Hồ-văn-Ba Qui-nhơn, Trần-ngọc-Xuân Binh-định, Nguyễn-hữu-Vinh Tourane, Vinh-hưng-Trường Vinh, Thông-Hoạt Quảng-trị, Nguyễn-văn-Minh Hai-phòng.

Cần thêm đại-lý các tỉnh, hoa-hồng nhiều, thể lệ dễ, xin viết thơ thương nghị với nhà thuốc.

SINH-HUY

44 Rue Maréchal Foch à VINH

BỆNH ĐÀN ÔNG?

MỘNG - TINH. — Đêm ngủ thấy đi lại với đàn bà mà tinh xuất.

DI - TINH. — Đêm ngủ mê man tự-nhiên không mộng mà tinh xuất.

HOẠT - TINH. — Tinh - khí bất kiên nên khi đi lại với đàn-bà là bị xuất ngay.

Bịnh nầy khi sư - phát thì đau lưng mỏi vai, ù tai hoa mắt, hơi hỏ nóng môi miếng khô. Thân - tâm buồn bã. Ít ngủ, hay quên Vô-luận bịnh nào trong thời - kỳ nào, nhẹ hay nặng dùng thuốc CỐ TINH - BỔ - THẬN của bản - hiệu đã nổi tiếng xưa nay là kiến hiệu. Mỗi ve 1$ — Nửa tá giá đặc-biệt 5$.

BỆNH ĐÀN BÀ?

Đàn bà con gái thường bị chứng tinh - nguyệt - bất điều, tháng có, tháng không, khi trồi, khi sụt, trước hay sau khi kinh kỳ thường hay đau bụng, kinh ra tim, đen hoặc trắng, lậu huyết, bàng huyết, gió con hư-lạnh cùng là khí hư, bạch - trọc, lịch - tử - cung, sa hòa muống, và các chứng thai-tiền, sản hậu vân-vân.

Các chứng kể trên khi sư-phát thấy gây gầy nóng rét, khàng-khàng ho khan, gân thịt giật-máy, cạnh sườn đau bụng dưới rốn, chóng mặt rất đau. Đúng bịnh như thế cần dùng hết nửa tá SƯ-CAN-BỔ HUYẾT là khỏi. Mỗi ve 1$, nửa tá giá đặc biệt 5$. (Cước ngoại).

XIN NHỚ THUỐC SỐT RÉT NHÂN NĂM-SAO RẤT THẦN-HIỆU

Imprimerie TIẾNG-DÂN HUẾ

Directeur gérant : HUỲNH-THÚC-KHÁNG

VOIX DU PEUPLE TIẾNG-DÂN ANNAM - HUẾ